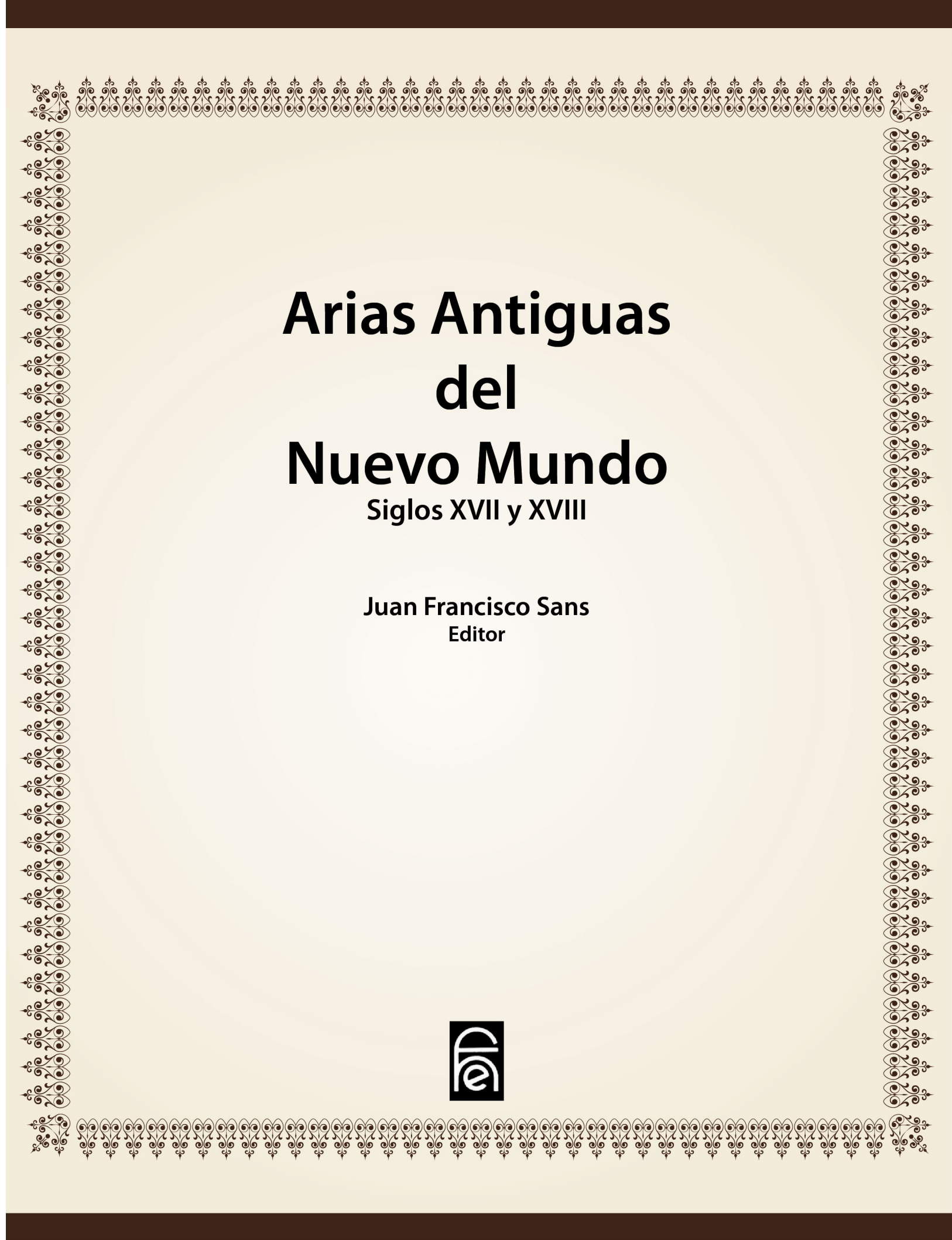




Arias Antiguas del Nuevo Mundo

Siglos XVII y XVIII

Juan Francisco Sans
Editor



Partituras y Textos Musicales de América Latina

Número 1



AUTORIDADES UNIVERSITARIAS

CECILIA GARCÍA-ARROCHA

Rectora

NICOLÁS BIANCO

Vicerrector Académico

BERNARDO MÉNDEZ

Vicerrector Administrativo

AMALIO BELMONTE

Secretario General

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN

VINCENZO PIERO LO MONACO

Decano

VIDAL SÁEZ SÁEZ

Coordinador Académico

EDUARDO SANTORO

Coordinador Administrativo

ALEXZHANDRA FRANCO

Coordinadora de Extensión

MARÍA DEL PILAR PUIG

Coordinadora de Postgrado

Juan Francisco Sans
Editor

Arias Antiguas del Nuevo Mundo
Siglos XVII y XVIII



Fondo Editorial de la Facultad de Humanidades y Educación
Universidad Central de Venezuela
Caracas, 2018



1ª edición: 2018

Financiado por la Subvención de Investigación de la Fundación Cultural Latin GRAMMY®
www.fundacionculturallatingrammy.com

©Fondo Editorial de Humanidades y Educación, 2018. Departamento de Publicaciones.
Escuela de Artes, Departamento de Musicología.
Universidad Central de Venezuela.

Ciudad Universitaria. Caracas-Venezuela.

Teléfonos: 605-29.38. Fax: 605-29.37

correo electrónico: fondoeditorial.fhe@ucv.ve; *twitter:* @LibreriaFHE

facebook: Fondo Editorial Humanidades; *blogspot:* Libreriahumanistaucv.blogspot

Editor: Juan Francisco Sans / juan.sans@ucv.ve

Diseño, diagramación y montaje: Odalis C. Vargas B. / oboset@hotmail.com

ISBN: (ebk) 978-980-00-2899-5

Depósito legal: DC2018000514

Hecho en Venezuela

Made in Venezuela

Sans, Juan Francisco

Arias Antiguas del Nuevo Mundo / Juan Francisco Sans. – Caracas: Fondo Editorial de la Facultad de Humanidades y Educación; Universidad Central de Venezuela, 2018

198 p. ; 28 cm. – (Colección Partituras y Textos Musicales de América Latina)

Incluye bibliografía p.p. : XIII; Incluye 31 partituras

ISBN: 978-980-00-2899-5

1. Música Barroca. 2. Música Antigua. 3. Arias. 4. Villancicos. 5. Cantadas.

I. Sans, Francisco. II. Colección.

CDD: SA229

Índice

Arias Antiguas del Nuevo Mundo	VII
Las arias antiguas como material didáctico	VII
Fuentes utilizadas	IX
Criterios de edición	X
Referencias	XIII
Agradecimientos	XV

Título	Autor	Fuente	
<i>Tu mi Dios entre pajas</i>	Esteban Salas	Escudero (2002)	1
<i>Yo su madre segunda</i>	Esteban Ponce de León	Fernández Calvo (2010) Claro Valdés (1974)	6
<i>Si en noble competencia</i> (original en <i>si menor</i>)	Esteban Ponce de León	Fernández Calvo (2010) Claro Valdés (1974)	12
<i>Yo que Arequipa soy</i>	Esteban Ponce de León	Fernández Calvo (2010) Claro Valdés(1974)	18
<i>Corazón osado mío</i>	Esteban Ponce de León	Fernández Calvo (2010)	22
<i>Mariposa</i>	José de Orejón y Aparicio	Illari (s.f.) Fernández Calvo (2010)	25
<i>Triunfa feliz</i>	José de Orejón y Aparicio	Claro Valdés (1974)	33
<i>Sube Reina feliz</i>	José de Orejón y Aparicio	Claro Valdés (1974)	38
<i>De la alta providencia</i>	Juan de Herrera	Bermúdez (1988)	43
<i>Oigan una jacarilla</i> (original en <i>sol menor</i>)	Manuel José de Quiroz	AHAG*	49

* AHAG: Archivo Histórico Arquidiocesano de Guatemala

<i>A Bethlem aquesta noche</i>	Manuel José de Quiroz	AHAG	57
<i>Alegres luces del día</i>	Manuel de Sumaya	Tello (1994)	63
<i>Como aunque culpa</i>	Manuel de Sumaya	Tello (1994)	70
<i>El de Pedro solamente</i>	Manuel de Sumaya	Tello (1994)	75
<i>Ya la naturaleza redimida</i> (original en <i>fa</i> mayor)	Manuel de Sumaya	Tello (1994)	78
<i>Como glorias el fuego</i> (original en <i>sol</i> menor)	Manuel de Sumaya	Tello (1994)	84
<i>Si ya a aquella nave</i> (original en <i>sol</i> menor)	Manuel de Sumaya	Tello (1994)	89
<i>Pescador soberano</i> (original en <i>la</i> menor)	Manuel de Sumaya	Tello (1994)	99
<i>Oh, muro más que humano</i>	Manuel de Sumaya	Tello (1994)	105
<i>Inverso el orden</i>	Rafael Antonio Castellanos	AHAG	113
<i>Al norte fija</i>	Rafael Antonio Castellanos	AHAG	118
<i>¡Ay ! ténganmele</i>	Rafael Antonio Castellanos	AHAG	124
<i>Oigan una Xacarilla</i>	Rafael Antonio Castellanos	AHAG Lemmon (1986)	128
<i>Vaya de jácara amigos</i> (original en <i>re</i> menor)	Rafael Antonio Castellanos	AHAG Lemmon (1986)	133
<i>Quédate en paz</i>	Rafael Antonio Castellanos	AHAG	141
<i>Un juguetico de fuego</i>	Anónimo	Fernández Calvo (2010) Claro Valdés (1974)	143
<i>Zagales que me oyen</i>	Anónimo	Fernández Calvo (2010)	150
<i>Barquero que surcas</i>	Tomás de Torrejón y Velasco	Morales Abril(2005)	154
<i>Ceda la niebla fría</i>	Tomás de Torrejón y Velasco	Fernández (2010)	162
<i>Cruz, árbol el más noble</i>	José Francisco Velásquez	Montserrat Capelán (s.f.)	165
<i>Por más que el fiero Averno</i> (original en <i>re</i> mayor)	José Francisco Velásquez	Montserrat Capelán (s.f.)	172

Arias Antiguas del Nuevo Mundo

Las arias antiguas como material didáctico

Alessandro Parisotti (1853-1913) publicó en 1885 un libro de partituras titulado *Arie Antiche* con la casa Ricordi de Milán, consistente en una antología de arias y canciones barrocas italianas *a solo* de los siglos XVII y XVIII, con compositores como Bononcini, Caldara, Carissimi, Cesti, Jommelli, Legrenzi, Leo, Lotti, Marcello, Martini, Paisiello, Pergolesi, Piccini, Antonio y Domenico Scarlatti, Vivaldi, Traetta, además de otros autores no italianos como Gluck y Händel (con arias con texto en italiano), arregladas para voz y piano por Parisotti. Su idea —expresada en el prefacio de su libro— era la de rescatar de un inmerecido olvido todo un repertorio de canciones y arias de compositores totalmente desconocidos para su época, y proveer de este modo a sus contemporáneos de modelos del arte del canto italiano que permitieran “purificar el gusto” a través de una “resurrección de lo antiguo”. Parisotti “exhumó” —según sus propias palabras— una inmensa cantidad de viejas ediciones y manuscritos de autores italianos barrocos, de donde tuvo forzosamente que seleccionar unas pocas obras para publicar su libro, dejando por fuera mucha música de excelente factura. Vista la magnífica recepción inicial que tuvo, se dio a la tarea de publicar con la misma casa Ricordi un segundo volumen en 1890, y un tercero en 1900. Estos incluyeron arias de Bassani, Blangini, Bononcini, Caccini, Cavalli, Cesti, Cherubini, Cimarosa, Del Leuto, De Luca, Durante, Falconieri, Fasolo, Gasparini, Giordani, Marcello, Monteverdi, Paradisi, Pergolesi, Peri, Piccini, Rontani, Rosa, Sarro, Scarlatti, Spontini, Stradella, Tenaglia, Traetta y Vinci, además de piezas de autores no italianos como Dalayrac y Händel. En 1894, la casa Schirmer de Nueva York publicó una antología bilingüe del trabajo de Parisotti con traducciones al inglés a cargo de Theodor Baker, que tuvo un éxito editorial sin precedentes. Por su genuina propuesta, originalidad, accesibilidad y buen criterio editorial, el texto de Parisotti se constituyó en una de las piedras miliare de lo que hoy llamamos la “música antigua”, contribuyendo de manera crucial al *revival* del período barroco que se verificaría ya bien entrado el siglo XX. Aunque la colección estaba explícitamente destinada a suplir de música de cámara italiana a las salas de concierto y a los salones privados, muy pronto se ganó el favor de profesores y estudiantes del arte lírico, convirtiéndose en el libro de texto obligado en todas las cátedras de canto de los conservatorios y escuelas de música del mundo, lugar que todavía hoy ocupa de forma indisputable. Sus ininterrumpidas reediciones hasta nuestros días dan testimonio de que las *Arias Antiguas* de Parisotti han constituido uno de los éxitos más resonantes en la historia de la edición musical. Además, su amplia difusión como texto escolar coadyuvó definitivamente a imponer el italiano como lengua “natural” del

canto, estableciendo un canon que dejó de lado importantes y antiguas tradiciones del arte lírico como la alemana, la inglesa, la francesa y la española. A partir de Parisotti, el canto lírico es canto italiano por antonomasia.

Es precisamente con el ánimo de rescatar una de estas tradiciones —la española, y más específicamente, la hispanoamericana— que se publica el presente volumen de *Arias Antiguas del Nuevo Mundo*. Inspirado en la idea de Parisotti, este libro contiene arias barrocas en arreglos para voz y piano, compuestas durante los siglos XVII y XVIII para las capillas musicales de catedrales, conventos y cortes virreinales en los territorios de la América colonial. Se trata de un repertorio prácticamente desconocido por los cantantes actuales, pero de inmenso valor musical, literario e histórico, cultivado en el Nuevo Mundo durante los dos últimos siglos del periodo de dominación hispánica. Maestros como Esteban Salas (1725-1803), Manuel de Sumaya (1678-1755), Esteban Ponce de León (ca. 1692-175?), Juan de Herrera (ca. 1665-1738), Tomás de Torrejón y Velasco (1644-1728), José de Orejón y Aparicio (1705-1765), Rafael Antonio Castellanos (1765-1791), Manuel José de Quiroz (1738-1765) o José Francisco Velásquez “el joven” (1781-1822) —quienes ejercieron su magisterio musical en un gigantesco ámbito geográfico que abarcó el Virreinato de la Nueva España (Catedrales de Oaxaca, Puebla y México), el Virreinato de Nueva Granada (Catedral de Bogotá), la Capitanía General de Guatemala (Catedral de Guatemala), el Virreinato del Perú (Catedral de Lima y Seminario San Antonio Abad del Cuzco), la Capitanía General de Cuba (Catedral de Santiago) y la Capitanía General de Venezuela (Catedral de Caracas y Oratorio de San Felipe Neri)— recorren este volumen con composiciones originales para voz y acompañamiento instrumental (arias, cantadas, oratorios, minuetos, seguidillas y villancicos con sus respectivos recitativos), equiparables en lirismo, calidad musical y técnica a las de sus contemporáneos italianos.

Se intenta así dotar a las cátedras de canto de Hispanoamérica de un material análogo al de Parisotti, contribuyendo de este modo con la popularización de un extraordinario repertorio en castellano entre los cantantes líricos. Las fuentes de esta música se encuentran en publicaciones musicológicas especializadas de muy difícil acceso o agotadas desde hace mucho tiempo, o bien en partes manuscritas en ignotos archivos musicales, por lo que constituyen materiales imposibles de ser utilizados en las cátedras de canto, pues requieren de una adaptación especial para sus requerimientos. Estas obras no fueron concebidas para la enseñanza, sino para su utilización en las capillas musicales del Nuevo Mundo. Resulta pues indispensable adecuarlas a los usos y costumbres de las cátedras de canto de nuestro tiempo, sin dejar de tomar en cuenta las más escrupulosas prácticas filológicas. Precisamente por ello, su adaptación a nuestros fines y tiempos conlleva un sinnúmero de retos que se han procurado sortear de la manera menos invasiva posible, pero también de la más eficiente: un equilibrio bastante difícil de lograr.

Se espera con este trabajo estimular a los cantantes líricos al estudio cada vez más intenso y profundo de la música antigua de Hispanoamérica, poniendo a su disposición estas partituras en un formato plenamente accesible. Tal como ocurrió con Parisotti y sus tres volúmenes de arias antiguas, se cuenta con material suficiente como para publicar al menos dos libros más similares a éste. Dependerá en todo caso del apoyo que los intérpretes brinden a este trabajo, así como del favor dispensado al mismo por el público y la crítica especializada, el que se pueda pensar en continuar desarrollando este proyecto.

Fuentes utilizadas

No ha sido el ánimo de este trabajo realizar una edición crítica de las obras seleccionadas ni mucho menos. Ello carece totalmente de sentido si se han de cumplir las metas propuestas en los párrafos precedentes, ya que lo que se está ofreciendo aquí resulta de por sí un imposible histórico en el barroco: una partitura piano-vocal. Esto obliga forzosamente a un ejercicio de traducción, adaptación y actualización de textos escritos de un formato específico a un nuevo formato, inexistente en el período en el cual se escribió esta música. Dada la disponibilidad de estupendas ediciones críticas de muchas de estas obras a cargo de los más destacados musicólogos del continente, se ha considerado suficiente recurrir a este material para elaborar a partir del mismo una edición de uso que permita a los intérpretes un acercamiento inicial a esta música, y en todo caso, los anime posteriormente a profundizar en una interpretación históricamente informada de este repertorio. En tal sentido, se han utilizado materiales provenientes de trabajos como la *Antología de la Música Colonial en América del Sur* de Samuel Claro Valdés (1974); la *Antología de música religiosa. Siglos XVI-XVIII. Archivo capitular Catedral de Bogotá* de Egberto Bermúdez (1988); *Esteban Salas y la Capilla de Música de la Catedral de Santiago de Cuba. Villancicos y Cantadas de Navidad* de Miriam Escudero (2002); *Música dramática en el Seminario de San Antonio Abad de Cusco* de Diana Fernández Calvo (2010); *La música de Guatemala en el siglo XVII* de Alfred Lemmon (1986); los *Villancicos de Tomás de Torrejón y Velasco* de Omar Morales Abril (2005), y el *Archivo Musical de la Catedral de Oaxaca: Cantadas y Villancicos de Manuel de Sumaya* de Aurelio Tello (1994), que cuentan con todo el aval y la seriedad de sus muy prestigiosos editores. También se han incluido transcripciones no publicadas, como las realizadas por Bernardo Illari y Montserrat Capelán de obras de Orejón y Aparicio y de Velásquez, cedidas muy gentilmente por sus autores para los fines de este trabajo.

A pesar de lo anteriormente dicho, no todas las piezas incluidas aquí han sido tomadas de fuentes de segunda mano. Para esta edición se han transcrito especialmente algunos manuscritos de obras de Rafael Antonio Castellanos y Manuel José de Quiroz provenientes del Archivo Histórico Arquidiocesano de Guatemala. De entre estas piezas destaca el aria *Inverso en orden* de Castellanos, en honor a San Pedro Apóstol, que también puede ser utilizada como aria de profesión de monja bajo el título de *Al norte fija*. El manuscrito provee letras diferentes para cada una de las versiones. En el primer caso, la única letra disponible organiza el texto musical como un aria convencional precedida de un *arioso*; mientras que en el segundo caso, provee dos letras para el *arioso*, y seis para el aria, lo que convierte la pieza en una suerte de villancico con estribillo (el *arioso*) y coplas (el aria). Visto el interés musical que reviste el contraste entre ambas versiones, y los diferentes usuarios a los que va dirigido (evidentemente en el caso del aria de profesión la intérprete es una mujer) se publican aquí una seguida de la otra.

Ha habido también algunos casos en los que se hizo necesario reconstruir parcial o totalmente la obra por problemas de la fuente. Ello ocurrió con el minuet de hábito *Quédate en paz* de Castellanos, carente de la parte del bajo, reconstruido según criterios armónicos y contrapuntísticos de la época. En algunas otras piezas, como *Corazón osado mío* de Ponce de León, existen severas sospechas de partes faltantes, que fueron suplidas de alguna manera por el relleno armónico del continuo. El caso más dramático lo representa sin duda *Por más que el*

fiero Averno de Velásquez, del cual se conserva únicamente la parte vocal con su letra. A partir de los interesantes motivos y elementos musicales que esta parte provee, fue posible una reconstrucción del acompañamiento -especulativa como toda intervención de este tipo- pero que ha permitido recuperar plausiblemente uno de los escasos ejemplos existentes de oratorios a solo de los tiempos de la Capitanía General de Venezuela. En el caso de la cantada de navidad *Pescador soberano* de Sumaya, solo se utilizó la primera aria con su recitativo, ya que si bien existe la música para un segundo recitativo y unas coplas finales, carecen de letra, por lo que una eventual reconstrucción de estas secciones hubiese requerido del concurso de un poeta experto en villancicos dieciochescos.

En todos los casos se han señalado en el índice las fuentes utilizadas para cada una de las obras, a objeto de que los interesados puedan recurrir eventualmente a ellas para consultas musicológicas, o para que los intérpretes puedan hacer la versión con la disposición instrumental original.

Criterios de edición

Estando este libro dirigido particularmente a ejecutantes no especializados en la interpretación de música barroca, no tiene mucho sentido dejar a su criterio decisiones que no se deberían tomar sin contar con la información requerida para hacerlo. Muchas de estas decisiones requieren de todo un bagaje de conocimientos de interpretación y estilo de la música del periodo con los que ni siquiera muchos intérpretes profesionales cuentan. En tal sentido, se han resuelto definitivamente todas aquellas indicaciones opcionales que están en los textos, asumiendo el editor la responsabilidad de fijarlas de una manera definitiva en forma silente.

La reducción para piano ha constituido quizá uno de los más grandes desafíos del presente trabajo. La mayoría de las obras aquí seleccionadas están escritas para una orquesta de arcos, con violines primeros (en ocasiones como único violín), violines segundos, muy eventualmente violas, y el infaltable continuo. Solamente *Cruz, árbol el más noble* de José Francisco Velásquez “el joven”, incluye trompas; e *Inverso el orden* (o su otra versión, *Al norte fija*) de Rafael de Castellanos, dos flautas y dos trompas. El problema es que la gran potencia dinámica del piano moderno supera con creces la de la pequeña orquesta barroca (con cuerdas de tripa) para la cual fueron pensadas la mayoría de estas obras (Paton 1991, 7). Resulta por tanto muy difícil equilibrar la natural pujanza y densidad del piano contemporáneo con la discreta sonoridad y ligereza de los acompañamientos requeridos por esta música. Teniendo esto en mente, se ha procurado recoger todos los elementos musicales concomitantes sin sacrificar partes o líneas substanciales del original, pero traduciendo de la manera más idiomática posible para el piano la correspondencia de registros entre voces e instrumentos, así como los efectos instrumentales (trémolo, articulaciones, planos dinámicos, texturas orquestales, etc.), contando con todas las posibilidades y limitaciones del piano como medio expresivo (incluyendo los pedales) para emular en lo posible una sonoridad que no traicione del todo el espíritu original del estilo y de las obras. En esto resultaron invalores los consejos que ofrece la escasa literatura existente sobre esta práctica editorial tan importante en la difusión masiva de la música con orquesta, como el ya bastante antiguo pero aún vigente *Reducción al piano de la partitura de orquesta* de

Hugo Riemann (2005), los artículos más reciente de Veit y Ziegler (2013) sobre las técnicas de la reducción pianística en la ópera, o el de Sylvie Bouissou (2012) sobre el papel del clavecín en la orquesta francesa de ópera del siglo XVIII.

En el caso particular de este trabajo, la reducción debe recoger –además de lo que hace cada instrumento– la parte del continuo omnipresente en las obras incluidas en esta selección, que ha de ser resuelta y refundida con el resto de las partes orquestales siguiendo en lo posible las convenciones vigentes para esta práctica en los siglos XVII y XVIII en el imperio español. Además de atender a las sugerencias hechas por los editores para el continuo, se recurrió a lo preceptuado por Joseph de Torres en sus *Reglas generales de acompañar en órgano, clavicordio, y harpa* (1702), un socorrido texto de la época ampliamente difundido en el continente americano. El continuo se hace patente en aquellas piezas que cuentan con recitativos secos, resueltos en este caso de la manera más simple posible, pero donde son por supuesto totalmente bienvenidos eventuales aditamentos del pianista (arpegiados de los acordes, cambio de posición y disposición de los acordes de la mano derecha, añadidura de notas de paso o bordaduras, adornos, etc.) de acuerdo a su menor o mayor habilidad y criterio en estas lides. El continuo se hace también evidente en las obras que cuentan solo con partes para voz y bajo, como *De la alta providencia* de Juan de Herrera, *Barquero que surcas* o *Ceda la niebla fría* de Torrejón y Velasco, o las dos piezas anónimas que se han incluido en la selección, *Un juguético de fuego* o *Zagales que me oyen*. La resolución propuesta por el editor es, como ocurre siempre en estos casos, absolutamente opcional, y el pianista puede intentar otras alternativas para la mano derecha si las considera mejores, más expresivas o más eficientes que las aquí provistas. La mano izquierda recoge lo escrito para el bajo en las fuentes de manera fidedigna, y salvo cuando se duplica en octavas o cuando se trata de una pieza transportada, la nota más grave de cada acorde es siempre la nota escrita por el compositor.

Siendo esta una obra de carácter eminentemente didáctica –sin descartar su uso en conciertos– se ha optado por un registro medio de la voz, factible de ser abordado por la mayoría de los cantantes, evitando los extremos agudos o graves de un registro vocal promedio. Si bien la mayoría de las obras incluidas se han dejado en su tonalidad original, otras han requerido del transporte, a fin de adaptarlas a este rango. El transporte de la música vocal fue una práctica común en esa época (Paton 1991, 6), y no se consideraba una afrenta al compositor ni a la obra de ser requerido. Hay que recordar además que el patrón de afinación era en la época barroca bastante más bajo que el actual, pudiendo en ocasiones llegar a un tono grave debajo del *La* 440 habitual de nuestros tiempos. Por tanto, algunas obras como *Vaya de jácara amigos* de Castellanos se han bajado un tono (de *re* a *do* menor), facilitando sensiblemente la emisión de los reiterados pasajes agudos de la pieza por parte del cantante, u otras como *Ya la naturaleza redimida* de Sumaya se han subido un tono (de *fa* a *sol* mayor), para evitar notas demasiado graves. No obstante, esta práctica no está libre de obstáculos. Si bien cuando se trata de piezas para voz y continuo constituye un procedimiento relativamente simple, no lo es tanto cuando la obra cuenta con acompañamiento de orquesta, porque en tal caso habría que considerar las severas distorsiones que acarrea el transporte al registro instrumental original, tema que hay que resolver de la mejor manera posible, sobre todo si se trata de transposiciones a intervalos relativamente grandes. Algunas piezas escritas originalmente para voces graves, como *Si en*

noble competencia de Ponce de León, *Por más que el fiero Averno* de Velásquez, o *Pescador soberano* de Sumaya, han sido transportadas una cuarta hacia arriba, en tanto que otras como *Si ya aquella nave* o *Como glorias el fuego* de Sumaya debieron ser subidas una quinta. Otras para voces sobreagudas como *Oigan una jacarilla* de Manuel José de Quiroz, original en *sol* menor, fue transpuesta una cuarta grave a *re* menor. Si bien esto no ofrece inconvenientes para fines pedagógicos o de conciertos con acompañamiento de piano, resulta un obstáculo insalvable al intentar hacerlo con la orquestación original, porque los registros instrumentales están tan trastocados que simplemente no resultan funcionales. Preferible en este caso es que sean cantadas por voces con el registro para el cual fueron escritas originalmente.

En este trabajo se ha normalizado y actualizado el castellano utilizado en las letras, especialmente en lo referido al aspecto ortográfico. También se normalizaron los signos de puntuación, incluyendo los de admiración e interrogación, así como su uso en las interjecciones. La poesía barroca española puede resultar en ocasiones inextricable, y su construcción gramatical y sintáctica extremadamente críptica, por lo que el correcto uso de la puntuación puede ayudar al entendimiento de un pasaje. Se ha procurado por tanto aclarar la puntuación, añadiéndola o quitándola a discreción cuando ello ha contribuido sin lugar a dudas a mejorar la comprensión del texto. Lamentablemente, las fuentes son muy asistemáticas en lo que a esto respecta, y tampoco se dispone de los textos originales tal como existían antes de que el compositor los musicalizara. Reconstruir los textos tal como los escribió el poeta puede resultar una tarea extremadamente tortuosa y arriesgada. Otro aspecto a considerar con respecto al texto es la colocación de las sílabas en la línea melódica de acuerdo a la prosodia. En muchos casos, las fuentes suelen ser muy poco claras, cuando no francamente absurdas, colocando sílabas tónicas en tiempos débiles o sílabas átonas en tiempos fuertes. Aquí se procura una solución plausible atendida a las reglas elementales donde prive la concomitancia entre prosodia y métrica musical. En cuanto al estilo del texto, se han eliminado la prolijidad de mayúsculas, procurando utilizarlas únicamente cuando son alusivas a directamente a las personas divinas como Dios, Señor, Mesías, Redentor, Nuestra Señora, Virgen o Niño Dios; a nombres propios de astros como Sol y Luna; o a nombres propios de instituciones y festividades como Iglesia o Navidad, pero eliminando todas aquellas mayúsculas innecesarias como cielo, infierno, alma, nube, santo o fe, que abundan en estas letras. Cuando las piezas no tienen título original puesto por el mismo autor (como es el caso de aquellas arias extraídas de la ópera-serenata *Venid, venid deidades* de Ponce de León), les hemos colocado el incipit de la letra del recitativo.

El texto musical también se ha normalizado a los efectos de facilitar lo más posible la lectura de la partitura. Por ejemplo, la cercanía de este repertorio al universo modal renacentista explica la persistencia de armaduras de clave defectivas en algunas obras (por ejemplo, la armadura de *re* menor con un solo bemol para una pieza efectivamente en *sol* menor). Su efecto práctico es el incremento inútil del número de alteraciones accidentales a ser leídas en el texto, ya que lo que no está reflejado en la armadura debe ser incluido como alteración accidental en la música misma, cosa incómoda sobre todo para el pianista, que a menudo debe leer su parte a primera vista. Para evitar esto, se han actualizado dichas armaduras a los usos de la tonalidad actual. Otro asunto es el referente a la semitonía, tan común en ese período, y que deja muchas dudas a los intérpretes acerca de qué opción tomar en definitiva. La misma se resolvió también

en todos los casos de manera silente. También se normalizó la notación rítmica, sobre todo en aquellas composiciones escritas con caracteres mensurales, a los que particularmente los pianistas no están acostumbrados porque el repertorio escrito para su instrumento nunca lo exige así. Se tomó también una decisión con respecto a los signos de repetición (barras, *D.C.*, *D.S.*, *segno*, *Fine*), usados de manera muy errática e imprecisa en muchas de las fuentes. Esta música suele ser muy precaria en cuanto al uso de dinámicas en la partitura, alternando si acaso entre *forte* y *piano*. Además de aquellas dinámicas que efectivamente se encuentran escritas, también se añadieron entre corchetes otras derivadas lógicamente de la textura de la obra (por ejemplo, *forte* para los *tutti*, y *piano* para los *solí*), o de la necesaria anulación de una dinámica previa. Se colocó además un metrónomo sugerido entre corchetes, ya que las fuentes no indican siempre el aire, o se requiere de un marco de referencia mínimo para tener una idea aproximada de cuáles deberían ser los *tempi* de esta música. Las articulaciones suelen estar colocadas también de manera muy asistemática, y son en ocasiones extremadamente idiomáticas, por lo que agregárselas a la parte de piano puede resultar un poco inoficioso más allá de reflejar en el piano qué hace la parte orquestal. Por lo tanto, sólo se han colocado en casos como el de las corcheas pareadas. En la línea de canto se ha optado por la escritura convencional, colocando ligaduras cada vez que se vocaliza un melisma, uniendo los corchetes o separándolos por cada sílaba si es el caso.

REFERENCIAS

- BERMÚDEZ, Egberto (ed.). *Antología de música religiosa siglos XVI.XVIII. Archivo Capítular Catedral de Bogotá*. Bogotá: Presidencia de la República de Colombia, 1988.
- BOUISSOU, Sylvie. «Entre notation et pratique musicale: le rôle du clavecin dans les opéras baroques en France.» En *Noter, annoter, éditer la musique. Mélanges offerts à Catherine Massip*, de Cécile Reynaud, & Herbert Schneider, 191-211. Genève: Bibliothèque Nationale de France, Librairie Droz, 2012.
- CLARO VALDÉS, Samuel (ed.). *Antología de la música colonial en América del Sur*. Santiago: Ediciones de la Universidad de Chile, 1974.
- ESCUDERO, Miriam (ed.). *Esteban Salas y la Capilla de Música de la Catedral de Santiago de Cuba. Villancicos y Cantadas de Navidad. Libro Tercero*. Valladolid-La Habana: Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, Glares Gestión Cultural, 2002.
- FERNÁNDEZ CALVO, Diana. *Música Dramática en el Seminario de San Antonio Abad de Cusco*. Buenos Aires: Editorial de la Universidad Católica Argentina, Instituto de Investigación Musicológica “Carlos Vega”, 2010.
- LEMMON, Alfred E. *La música en Guatemala en el siglo XVIII*. Antigua: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, Plumsock Mesoamerican Studies, 1986.
- MORALES ABRIL, Omar (ed.). *Villancicos de Tomás de Torrejón y Velasco*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Fundación Tomás Pascual, Centro de Estudios Folklóricos, 2005.
- PARISOTTI, Alessandro (ed.). *Anthology of Italian Song of the Seventeenth and Eighteenth Centuries*. New York: Schirmer, 1894.
- PARISOTTI, Alessandro (ed.). *Arie antiche*. Milan: Ricordi, 1885.

- PATON, John Glen (ed.). *26 Italian Songs and Arias*. Van Nuys: Alfred Publishing, 1991.
- RIEMANN, Hugo. *Reducción al piano de la partitura de orquesta*. Barcelona: Idea Books, 2005.
- TELLO, Aurelio (ed.). *Cantadas y Villancicos de Manuel de Sumaya*. México D.F.: Centro de Investigación, Documentación e Información Musical “Carlos Chávez”-CENIDIM, 1994.
- TORRES MARTÍNEZ BRAVO, Joseph de. *Reglas generales de acompañar en órgano, clavicordio, y harpha*. Madrid: Imprenta de Música, 1702.
- VEIT, Joachim, y Frank ZIEGLER. «Le riduzioni pianistiche di Carl Maria von Weber: testimoni per l'edizione di partitura delle sue opere teatrali? Con un excursus sulla storia della riduzione per pianoforte.» En *La filologia musicale. Istituzioni, storia, strumenti critici. Volume III*, de Maria (ed.) Caracci Vela, 379-439. Lucca: Libreria Musicale Italiana, 2013.

Agradecimientos

Este trabajo no hubiera sido posible sin el concurso de una gran cantidad de personas que prestaron su gentil y desinteresada ayuda para la realización del mismo. En primer lugar, quiero agradecer de corazón a los editores de las obras que sirvieron de base para este libro por permitirme, e incluso alentarme, a utilizar sus transcripciones: Diana Fernández Calvo (†), Montserrat Capelán, Bernardo Illari, Omar Morales Abril, Aurelio Tello, Egberto Bermúdez y Miriam Escudero, todos eximios musicólogos. Muchos de ellos también me conminaron de manera especial a concluir este trabajo, brindándome apoyo o ayudándome directamente a dar con fuentes que de otro modo no hubiera podido conseguir. Tengo la convicción de que con esta publicación sus propios trabajos alcanzarán una difusión mucho mayor entre los legos en la musicología. Gracias a la intervención de Omar Morales Abril, el padre Luis Herrera del Archivo Histórico Arquidiocesano de Guatemala me proporcionó diligentemente reproducciones fotográficas de las fuentes de la música de Rafael Antonio Castellanos y Manuel José de Quiroz publicada aquí. Giovani Mendoza y Vince de Benedittis del Centro de Documentación e Investigaciones Acústico Musicales de la Biblioteca Central de la Universidad Central de Venezuela colaboraron conmigo dándome acceso irrestricto a los microfilmes del archivo de la Catedral de Puebla y de México que custodian en su institución, y proporcionándome referencias bibliográficas muy valiosas para este trabajo. Olimpia Sorrentino me ayudó muy generosamente con la tramitación de algunos permisos en Argentina. Adela Barreto me ofreció invalorable consejos en lo que respecta a las implicaciones legales de la utilización de fuentes secundarias, por lo que le estoy profundamente agradecido por su atinada opinión. Las magníficas cantantes Andrea Imaginario, Claudia Galavís y Cristina Núñez dedicaron horas de su tiempo a estudiar e interpretar este repertorio en diversos actos y conciertos, permitiéndome así detectar numerosos detalles de transcripción y escritura que de otro modo se me habrían escapado. Miguel Ángel Monroy, como director titular, me cedió muy gentilmente la batuta de la Orquesta Sinfónica Carlos Raúl Villanueva de la Universidad Central de Venezuela para dirigir un concierto completo con esta música. Piero Lo Mónaco, Decano de la Facultad de Humanidades y Educación y Alexzhandra Franco, Coordinadora de Extensión, acogieron con entusiasmo el libro para su publicación a través del Fondo de Editorial de Humanidades y Educación. Juan Pablo González, Javier Marín López y Julio Mendívil hicieron unas generosísimas recomendaciones institucionales que sirvieron de aval para concretar este proyecto. A Odalis Vargas le estoy muy agradecido por su hermoso diseño. Y a mi esposa, la musicóloga Marian-tonia Palacios por haber colaborado de manera permanente conmigo para llevar a feliz término

esta investigación. Por último, debo agradecer profundamente a la Latin Grammy Cultural Foundation por la generosa ayuda económica que me brindó para llegar a buen puerto con este libro. Espero tenga la mayor difusión entre los estudiantes de canto en nuestro continente, con lo cual se verán plenamente recompensados los esfuerzos de todas estas personas por difundir tan excelente música.

Juan Francisco Sans
Caracas, febrero de 2018

¡Tú mi Dios entre pajas!

Cantada de Navidad

Editado por
Juan Francisco Sans

Esteban Salas
(1725-1803)

Recitado

Voz

¡Tú mi Dios en - tre pa - jas! ¡Tú en-tre bru - tos! ¡Tú po - bre! ¡Tú des -

Piano

3

nu-do! ¡Tú he-la-di-to! ¡Tan-to o-cul-tar, Se-ñor, tus a-tri - bu-tos! ¡Re-du-cir a tan po-co lo in-fi -

6

ni-to! ¿Es e-llo ma-jes-tad? ¿Ser Dios es e-so? ¡Ay mi bien! Que es a - mar-me con ex-ce-so.

2. ¡Tu mi Dios entre pajas! Salas

9

Y co-mo en to-do su-mo, es tu ca-ri-ño más ri-co y gran-de cuan-do po-bre y ni-ño.

Aria
Andante [100 = ♩]

Voz

Piano

[f]

6

12

La cu - na en que se hu - mi - lla de tu dei - dad el Sol es - fe - ra es en que

[p]

3. ¡Tu mi Dios entre pajas! Salas

18

bri - lla el fue - go de tu a - mor es - fe - ra es en que bri - lla el fue - go

23

de tu a - mor es - fe - ra es en que bri - lla el fue - go de tu a - mor el

29

fue - go de tu a - mor el fue - - - go de tu a - mor

f

35

La cu - na en que se hu - mi - lla de

p

4. ¡Tu mi Dios entre pajas! Salas

41

tu dei - dad el Sol es - fe - ra es en que bri - lla el fue - go de tu a - mor

47

el fue - go de tu a - mor

53

es -

59

fe-ra es en que bri - lla el fue - go de tu a - mor el fue - go de tu a - mor

5. ¡Tu mi Dios entre pajas! Salas

65

el fue-go de tu a - mor

f

72

Fine

¡Je-sús! ¡Je - sús que lla - ma! Qué ar -

Fine [*p*]

78

dien - te res-plan - dor en él se a-bra-za el al - ma; se en-cien-de el co - ra - zón se en-

84

D.C. al Aria sino alla Fine

cien-de el co - ra - zón en él se a-bra-za el al - ma se en-cien - de el co - ra - zón.

D.C. al Aria sino alla Fine

Yo su madre segunda

De la ópera-serenata *Venid, venid deidades*

Editado por
Juan Francisco Sans

Esteban Ponce de León
(ca. 1692-175?)

Recitativo

Voz

Piano

Yo su ma - dre se - gun - da, la ciu - dad del Cuz - co soy, que más fe - cun - da, le

di vi - da me - jor, co - mo lo a - bo - na, ver que na - tu - ra - le - za, só - lo a la - brar em -

pre - sa lo que por mi el es - tu - dio per - fec - cio - - - na.

2. Yo su madre segunda. Ponce de León

Minuet [130=♩]

Voz

Bien lo__ pre - go - na la voz del cla - rín que de A - re - qui - pa mi O -

Piano

p

7

bli - tas hoy es.

f

13

Fine

Bien lo__ pre - go - na la

tr

Fine

p

19

voz del cla - rín que de A - re - qui - pa mi O - bli - tas hoy es,

3. Yo su madre segunda. Ponce de León

25

en mi con - fin lo - gró des - pués con el cul - ti - vo de

31

más pu - ra mies ser no - ble fru - to de i - lus - tre jar - dín.

37

f

43

D.C. al Minuet sino alla Fine

D.C. al Minuet sino alla Fine

4. Yo su madre segunda. Ponce de León

Aria [100=♩]

Voz

Lue-go_a mí to - ca_el bla - sòn, que le_in-fun-dí ___ nue-vo ser, que le_in-fun-dí ___ nue-vo

Piano

p

4

ser.

f

7

Lue-go_a mí to - ca_el bla - sòn, que le_in-fun - dí ___ nue - vo

p

10

ser, que le_in-fun - dí ___ nue - vo ser. Lue-go_a mí to - ca_el bla -

6. Yo su madre segunda. Ponce de León

22

25

Fine Si en mí lo-gra-re__ na - cer con-sa-gra - da e - du - ca -

27

ción si en mí lo - gra - re na - cer con sa-gra - da e - du - ca -

29

ción, con sa - gra - da e - du - ca - ción.

D.C. al Aria sino alla Fine

Si en noble competencia

De la ópera- serenata *Venid, venid deidades*

Editado por
Juan Francisco Sans

Esteban Ponce de León

(ca. 1692-175?)

Recitativo

Voz

Piano

Si en no - ble com - pe - ten - cia nin - gu - na par - te ce - de la ex - ce - len - cia del

4

hi - jo ven - tu - ro - so, el tér - mi - no glo - rio - so de tan i - lus - tre due - lo no

7

lo ha de dar la tie - rra, si no el cie - - - lo.

2. Si en noble competencia. Ponce de León

Aria [110 = ♩]

Voz

Piano

[f]

4

7

11

Si en tan re - ñi - da cues - tión, no so-sie - ga,

[p]

3. Si en noble competencia. Ponce de León

14

an - tes cie - ga, no so - sie - ga, an - tes cie - ga nue - va - mente la ra -

18

zón, la ra - zón, an - tes cie -

21

ga, an - tes cie - ga nue - va - men - te la ra -

23

Fine

zón, ven - ga la re - so - lu - ción del de - se - o, del tro - fe - o,

Fine

4. Si en noble competencia. Ponce de León

26

del de-se - o, del tro-fe - o de la ce - les - te re -

29

gión, del de - se - o del tro - fe - - - -

31

o, del tro -

33

D.S. al Fine e al Minuet

fe - o de la ce - les - te re - gión.

[f] D.S. al Fine e al Minuet

5. Si en noble competencia. Ponce de León



Minuet [150 = ♩]

Voz

De tan - ta vic - to - ria me - re - ce la glo - ria pues só - lo su in -

Piano

[p]

6

flu - jo dió di - chas sin fin.

[f]

12

De tan - ta vic - to - ria me -

[p]

19

re - ce la glo - ria pues só - lo su in - flu - jo dió di - chas sin fin, y el

6. Si en noble competencia. Ponce de León

25

ser - lo le_a - bo - na la_e - ter - na co - ro - na, des - pués de la

30

Fine

mi - tra que ci - ñe fe - liz.

Fine [*f*]

37

43

D.S. al Fine

De

D.S. al Fine

Yo que Arequipa soy

Recitativo y aria de la ópera-serenata

Venid, venid deidades

Editado por
Juan Francisco Sans

Esteban Ponce de León

(ca. 1692-175?)

Recitativo

Voz

Piano

Yo que A-re-qui-pa soy ma-dre pri - me-ra, en cla-ra_i-lus-tre_es - fe-ra con di-cho - sa for-

4

tu - na, au-gus-to ser le dí de no - ble cu - na, co-mo_el nom - bre lo_in-di - ca y_el re-

7

al bla-són de Pé-rez lo pu - bli-ca, tam-bién con dó-cil ge-nio le dí fe-liz in - ge-nio,es-me-ran-do_en su-a-

2. Yo que Arequipa soy. Ponce de León

11

dor - no mi des - ve - lo los más pu - ros in - flu - jos de mi sue - - - lo.

Aria [100 = ♩]

Voz

Piano

[f]

4

7

Con tal de - re - cho bien dis - pu - to con tal de -

[p] [f] [p]

3. Yo que Arequipa soy. Ponce de León

10

re-cho bien dis-pu-to que es el fru-to de mi pe-cho,

[f]

13

que es el fru-to de mi pe-cho,

[p]

16

-cho, que es el fru-to de mi pe-cho, que es el fru-to de mi pe-

19

cho, que es el fru-to de mi pe-cho, que es el fru-to de mi pe-cho,

[f]

4. Yo que Arequipa soy. Ponce de León

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a whole rest for four measures. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and accidentals (sharps and naturals) throughout the four measures.

The second system of the musical score starts at measure 26. The vocal line has a whole rest for two measures, followed by the lyrics "y_a des - pe - cho de lo_as - tu - to mi_a-tri -". The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. A "Fine" marking is placed above the vocal line and below the piano line at the end of the system.

The third system of the musical score starts at measure 28. The vocal line has the lyrics "bu-to yo lo_he he-cho, mi_a-tri - bu-to mi_a-tri-bu-to yo lo_he he - cho, y_a des-pe-cho de lo_as-". The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. A "Fine" marking with a piano dynamic [p] is placed above the vocal line and below the piano line at the end of the system.

The fourth system of the musical score starts at measure 31. The vocal line has the lyrics "tu - to mi_a-tri-bu - to yo lo_he he - cho mi_a-tri-bu-to yo lo_he he - cho." The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. A "D.C. al Aria sino alla Fine" marking is placed above the vocal line and below the piano line at the end of the system.

Corazón osado mío

De la *Comedia de Antíoco y Seleuco*

Editado por
Juan Francisco Sans

Esteban Ponce de León
(ca. 1692-175?)

Grave. Tres veces [55 = ♩]

Voz

Piano

[mp]

3

6

1. Co - ra - zón o - sa - do mí - - - o co - ra - zón o -
2. Co - no - cien - do_el ries - go mí - - - o co - no - cien - do_el
3. En - tre ca - llar yo mi pe - - - na en - tre ca - llar

6

13

sa - do mí - - - - o ya no sé qué ha - cer con vos qué ha -
ries - go mí - - - - o me po - néis en el ma - yor en ____
yo mi pe - - - - na o pu - bli - car mi do - lor mi ____

13

2. Corazón osado mío. Ponce de León

21

cer con vos ya no sé qué ha - cer con vos no sé qué ha -
 el ma - yor me po - néis en el ma - yor me po - néis en
 do - lor o pu - bli - car mi do - lor pu - bli - car

21

26

cer con vos que vos que - réis que yo
 el ma - yor pues qué fia - ré del a -
 mi do - lor si la ca - llo no hay re -

26

32

quie - - - ra que vos que - réis que yo quie - - - ra
 je - - - no pues qué fia - ré del a - je - - - no
 me - - - dio si la ca - llo no hay re - me - - - dio

32

3. Corazón osado mío. Ponce de León

39

que vos que - réis que yo quie - ra yo quie - - - - ra
 pues qué fia - ré del a - je - no a - je - - - - no
 si la ca - llo no hay re - me - dio re - me - - - - dio

45

y no quie - ro que - rer yo y no quie - ro
 si ha - llo in - fiel mi co - ra - zón in - fiel mi co -
 si la di - go no hay per - dón si la di - go

52

que - - - rer yo no quie - ro que - rer yo.
 ra - - - zón si ha - llo in - fiel mi co - ra - - zón.
 no hay per - dón, si la di - go no hay per - dón.

Mariposa

Cantada a solo

Edición de
Juan Francisco Sans

José de Orejón y Aparicio
(1705-1765)

Recitado

Voz

Piano

Ya que el Sol mis-te - rio - so sa - le em-bo - za - do con la blan-ca

4

nu - be, a ser e - nig - ma a la pie-dad pa - ten - te, mi a - fec-to, re - ve-ren - te, se

7

nie-ga a los sen-ti-dos, mien-tras su-be a con-tem-plar el cer-co lu-mi-no-so, que se es - tre-cha, glo-rio-so;

2. Mariposa. Orejón y Aparicio

11

pues de mis o - jos no po - drá el des - ve - lo re - gis - trar tan - ta luz sin luz del cie - lo.

This system contains measures 11 through 14. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). Measure 11 has a vocal melody and piano accompaniment. Measure 12 continues the vocal melody. Measure 13 has a vocal melody and piano accompaniment. Measure 14 has a vocal melody and piano accompaniment.

Aria moderato [60 = ♩]

Piano [f]

This system contains measures 15 through 18. The piano part is in grand staff. Measure 15 has a piano accompaniment. Measure 16 has a piano accompaniment. Measure 17 has a piano accompaniment. Measure 18 has a piano accompaniment.

This system contains measures 19 through 22. The piano part is in grand staff. Measure 19 has a piano accompaniment. Measure 20 has a piano accompaniment. Measure 21 has a piano accompaniment. Measure 22 has a piano accompaniment.

This system contains measures 23 through 26. The piano part is in grand staff. Measure 23 has a piano accompaniment. Measure 24 has a piano accompaniment. Measure 25 has a piano accompaniment. Measure 26 has a piano accompaniment.

This system contains measures 27 through 30. The piano part is in grand staff. Measure 27 has a piano accompaniment. Measure 28 has a piano accompaniment. Measure 29 has a piano accompaniment. Measure 30 has a piano accompaniment.

3. Mariposa. Orejón y Aparicio

12 $\%$ Voz

Ma - ri - po - sa de sus ra - yos, ron - da el al - ma,

p dulce

15

fer - vo - ro - sa, e - sa es - fe - ra pro - di - gio - sa, e - sa es - fe - ra

18

pro - di - gio - sa, con las a - las de la fe;

21

ron - da el al - ma, fer - vo - ro - sa, con las a - las

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more complex treble line with chords and triplets. The lyrics are in Spanish and describe a butterfly's flight and the soul's journey.

4. Mariposa. Orejón y Aparicio

24

de la fe, de la fe.

f

27

p *f* *tr*

30

Ma - ri - po - sa de sus ra - yos, ron - da el al - - - ma,

[*p*]

33

fer - vo - ro - sa, e - sa es - fe - - - ra pro - di - gio - sa,

[*p*] *f*

5. Mariposa. Orejón y Aparicio

36

e - sa es - fe - - - ra pro - di - gio - sa, con las a - las

39

de la fe; con las a - las, fer - vo - ro - sa, con las

42

a - - - - las de la fe, con las a - - -

45

6. Mariposa. Orejón y Aparicio

48

las de la fe.

f

51

53

Fine

Fine

56

Y aun - que sien - ta los des - ma - yos que el do -

7. Mariposa. Orejón y Aparicio

59

lor cau - sar - le pue - da, del fer - vor no re - tro -

62

ce - da, no re - tro - ce - da, cuan - do más do - lien - te es -

65

té, cuan - do más do - lien - te es - té; del fer -

68

vor no re - tro - ce - da, cuan - do más do - lien - te es -

8. Mariposa. Orejón y Aparicio

71

té, do-lien - te_es - té, dién - te_es - té.

[f]

75

77

79

D.S. al Fine

D.S. al Fine

Triunfa feliz

Del dúo a Nuestra Señora, *Ah del gozo*

Edición de
Juan Francisco Sans

José de Orejón y Aparicio
(1705-1765)

Recitado

Voz

Triun-fa fe-liz au-ro ra so-be-ra-na, del ás-pid cru-el y la cul-pa in-

Piano

- sa-na, ven don-de o-cu-pes, sin que hu-mil-de du-des, el so-lío que te-jie-ron tus vir-tu-des,

8

pues cuan-do es-qui-va-da-men-te huir bla-so-nas es cuan-do más de triun-fos te co-ro-nas.

2. Triunfa feliz. Orejón y Aparicio

Aria allegretto [90 = ♩]

Voz

Piano

5

Que pa - ra tí el lau - rel flo -

[p]

10

re - cer ya se vió, pues él mis - mo bus - có la fren - te a tu do -

15

sel, la fren - te a tu do - sel a tu do - sel

3. Triunfa feliz. Orejón y Aparicio

20

la fren - te a tu do - sel.

25

[f]

30

Que

35

pa - ra tí el lau - rel flo - re - cer ya se vió, pues él mis - mo bus -

4. Triunfa feliz. Orejón y Aparicio

40

có, la fren - te a tu do - sel,

45

la fren - te a tu do - sel.

[f]

50

Fine

Fine

Por e - so te da en él de vi - da po - se - sión,

5. Triunfa feliz. Orejón y Aparicio

60

don - de la_a - do - ra - ción su - ba, su - ba_a ser - vir - te fiel,

64

por e - so te da en él, de

68

vi - da__ po - se - sión, don - de la_a - do - ra - ción, su -

72

D.C. al Aria sino alla Fine

ba_a ser - vir - te__ fiel, su - ba, su - ba_a ser - vir - te fiel.

D.C. al Aria sino alla Fine

Sube Reina feliz

Del dúo a Nuestra Señora, *Ah del gozo*

Edición de
Juan Francisco Sans

José de Orejón y Aparicio
(1705-1765)

Recitado

Voz

Su - be Rei-na fe-liz, su-be glo - rio - sa a re-gen-tar la cá-te-dra que en-

Piano

3

al - tas al triun-fo de pa-les-tra vic-to - rio - sa, en ar-gu-men-to de vir-tu-des tan-tas,

6

si el ven-ci-mien-to a glo-rias de sí mis-mos dis-te in-men-sos ya los si-lo - gis-mos.



Aria afectuosa [65 = ♩.]

Voz

Piano

[f]

6

Si tu — pu - re - za ha si - do la — cues -

[p]

11

ción con que el lau - rel te lle - gas a — ce - ñir, quien — ar - gu -

16

ir quien — ar - gu - ir pue - de a la luz de

3. Sube Reina feliz. Orejón y Aparicio

21

tan - ta so - lu - ción de

26

tan - ta so - lu - ción.

[f]

31

Si tu pu - re - za ha si - do la cues - tión con

[p]

36

que el lau - rel te lle - gas a ce - ñir, quien ar - gu - ir

4. *Sube Reina feliz.* Orejón y Aparicio

41

quien ar - gu - ir pue - de a la luz de tan - ta so - lu -

46

ción de tan - ta so - lu - ción

[f]

52

57

pues la vir - tud en

[p]

5. Sube Reina feliz. Orejón y Aparicio

61

que ha - ces dis - tin - ción es o - tra nue - va fuer - za del po -

66

der que de - ja ver que de - ja ver in -

71

di - so - lu - ble el la - zo de la u - nión

76

in - di - so - lu - ble, in - di - so - lu - ble el la - zo de la u - nión.

D.S. al

De la alta providencia

A San Cayetano Duo

Editado por
Juan Francisco Sans

Juan de Herrera
(ca. 1670-1738)

[100 = ♩]

Voz

Piano

[*p*]

De la al - ta pro - vi - den - cia en Ca - ye - ta - no los pri -

4

mo-res lu - cen y con san - ta ex - pe - rien - cia a —

8

— sus ma - nos por - ten - tos se re - du - - - cen.

2. De la alta providencia. Herrera

11

De la al - ta pro - vi - den - cia en Ca - ye - ta - no los pri - mo - res lu - cen

14

y con san - ta ex - pe - rien - cia a____

17

— sus ma - nos por - ten - tos se re - du - cen.

20

son sa - cros e - ra - rios

3. De la alta providencia. Herrera

[60 = ♩]

Voz

los por - ten - tos que lo - gra en con - fian - za los por - ten - tos que

Piano

[*p*]

7

lo - gra en con - fian - za y al es - pe - rar - con - tra - rios

13

re - du - ce_a su fir - me - za la es - pe - ran - za re -

19

du - ce_a su fir - me - za la es - pe - ran - - - za.

4. De la alta providencia. Herrera

[100 = ♩]

Ve - nid a_es - ta fir - me - - - za y

[p]

5

vi - va_en - con - tra - réis a la po - bre - - - - za.

Coplas [60 = ♩]

Voz

1. Del di - vi - no Ca - ye - ta - - - no
 2. Con su po - bre - za lo - gra - - - ba
 3. Si de su_es - pe - ran - za_es - cu - - - cho
 4. Su_es - pe - ran - za de - - - di - - - có
 5. De su_e - ra - rio_y de su ren - - - ta
 6. De su pro - vi - den - cia_ar - gu - - - yo

Piano

[p]

5. De la alta providencia. Herrera

5

a - prehen - ded to - dos el mo -
to - do lo que con - se - guí -
la per - fec - ción que al - can - za -
aun es - pe - rar sin - gu -
ja - más la cuen - ta te - ní -
la su - ma de su ri - que -

9

do, pues su - po te - ner - lo -
a, pues cuan - do me - nos te -
ba, cuan - do con na - da se ha -
lar, to - do lo ha - lló sin bus -
a, pues Dios se la re - par -
za, pues go - zan - do su po -

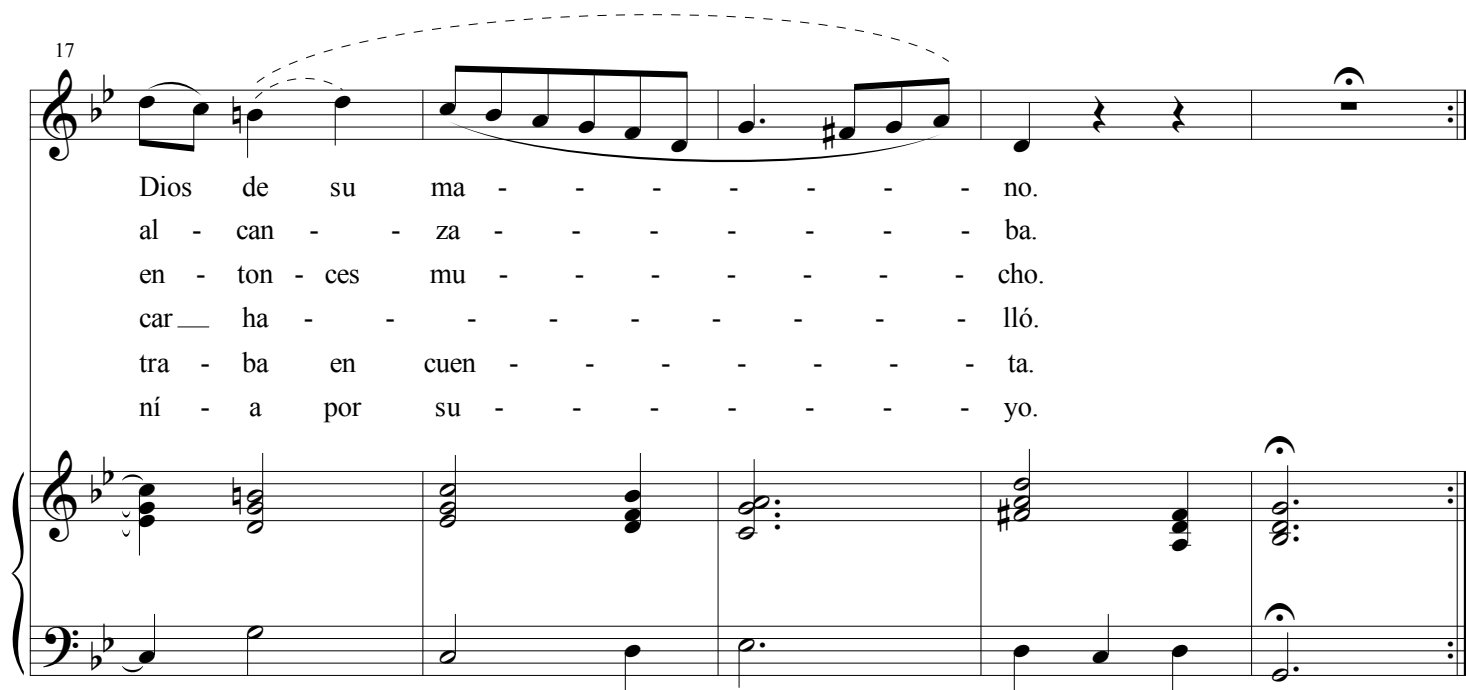
6. De la alta providencia. Herrera

13



to - do, te - nien - do a
 ní - a. es - cuan - do más
 lla - ba, en - con - tra - ba
 car, cuan - do sin bus -
 tí - a, y - con él en -
 bre - za, al - mun - do te -

17



Dios de su ma - no.
 al - can - za - ba.
 en - ton - ces mu - cho.
 car - ha - lló.
 tra - ba en cuen - ta.
 ní - a por su - yo.

Oigan una jacarilla

Jácara a la concepción de Nuestra Señora

Edición de
Juan Francisco Sans

Manuel José de Quiroz
(¿? -1765)

[65 = ♩ .]

Piano

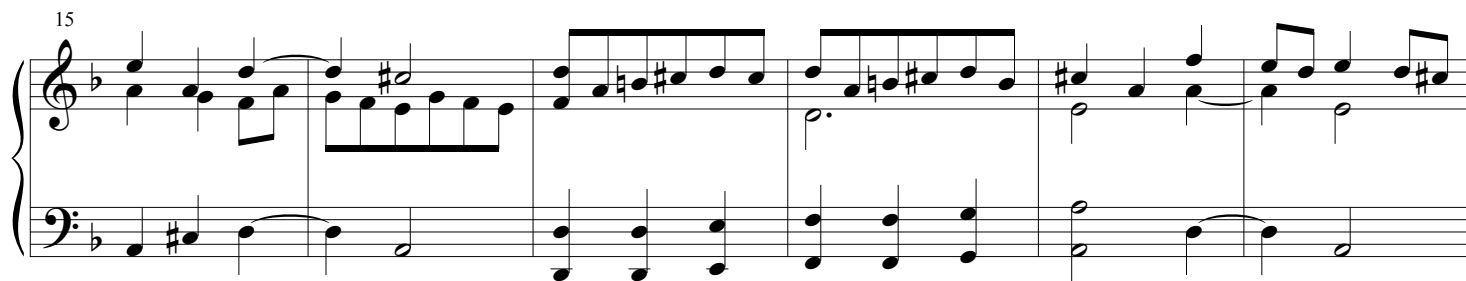
[*f*]



8



15



21 Voz

Oi - gan u - na ja - ca - ri - lla de u - na Ni - ña so - be - ra - na,

[*p*]



2. Oigan una jacarilla. Quiroz

29

que lu-ce_y bri-lla fa - rol, cla - vel, ra - yo, ro - sa_y lla-ma, cla - vel,

37

ra-yo, ro-sa_y lla - ma, oi-gan que en e-cos he de can - tar - la.

45

Ya la Ni - ña con-ce - bi-da, ya la Ni - ña con-ce - bi - da,

53

vi-da gra - cio-sa, gra - cio-sa_y sin man-cha, an-cha le da Dios e - ter - no, ter -

3. Oigan una jacarilla. Quiroz

61

- no de luz _____ so - be - ra - na, A - na la ob - tie - ne en su vien - tre, en -

69

- tre mu - je - res la cla - ra, a - ra se - ria y la con -

77

tem - plo, tem - plo del ma - yor mo - nar - ca, tem - plo del ma -

84

yor mo - nar - ca,

[f]

4. Oigan una jacarilla. Quiroz

91

ar - ca de Dios y su na - ve, a - ve, a - ve, a - ve, a - ve que su - be a la es -

99

ca - la, a la cum - bre don-de es - tre - lla, e - lla a Luz - bel es des -

107

gra - cia, e - lla a Luz - bel es des - gra - cia,

113

gra - cia es to - da su lim - pie - za, gra - cia es to - da su lim - pie - za,

5. Oigan una jacarilla. Quiroz

120

gra-cia es to - da su lim - pie - za, e - sa que de la ___ man - za - na, e -

128

- sa, e - sa, que de la ___ man - za - na,

135

sa - na es por - que en el Pa - raí - so ___ hí - zo - la Dios al - ta pal - ma, hí - zo - la

142

Dios, hí - zo - la Dios, hí - zo - la Dios ___ al - ta pal - ma,

6. Oigan una jacarilla. Quiroz

149

hí - zo - la Dios al - ta pal - ma,

155

al - ma que en Dios se re - cre - a, al - ma, al - - - - - ma,

162

al - - - - - ma, al - ma que en Dios se re -

169

cre - a, se re - cre - a, se re - cre - a,

7. Oigan una jacarilla. Quiroz

176

al - ma que en Dios se re - cre - a, se re - cre - a, se re - cre - a,

183

cre - a el mun-do que es sin fal - ta,

191

cre - a el mun - do que es sin fal - ta,

197

cre - a el mun - do que es sin fal - ta, al - ta por - que se

8. Oigan una jacarilla. Quiroz

203

con - fir - me, se con - fir - me, fir - me su - ya_e -

209

na - mo - ra - da, fir - me su - ya_e -

216

na - mo - ra - da, fir - me su - ya_e - na - mo - ra -

223

- - - da. - - -

A Bethlehem aquesta noche

Solo jocoso de Navidad

Edición de
Juan Francisco Sans

Manuel José de Quiroz
(¿? -1765)

Introducción [80= ♩]

Voz

1. A Be-thlem a - ques - ta no - che, lle - ga_u - na tro - pa de_e - na -
2. Hoy se les con - ce - de_in - dul - to_y de li - ber tad lo - gra -

Piano

p

4

nos,
ron,

que_in - ten - ta - ron el ser hom - bres, y_en la mi -
que co - mo_e - ran hi - jos - de_E - va, e - ran de

f *p*

8

tad se que - da - ron.
los des - te - rra - dos.

f

2. A Bethlem aquesta noche. Quiroz

Estribillo [80=♩.]

Voz

Piano

f

4

A-ten-ción que ya van vi-nien-do, a-par-

p *f* *p*

7

ta que ya van en-tran-do, los que son de la o-lla del mun-do vi-vien-tes gar-

9

ban-zos, sin que de e-llos se es-ca-pe el más no-ble de ser hom-bre

3. A Bethlem aquesta noche. Quiroz

11

ba - - - jo, Pa - si - to, si -

f *p*

13

len - cio, que - di - to, cui - da - do, que a la vuel - ta de las so - na -

15

ji - llas, pa - re - cen sal - tan - do, mu - ñe - cos de pas - ta,

f *p* *f*

17

mu - ñe - cos de pas - ta pues - tos en re - ta - blo,

p *f*

4. A Bethlem aquesta noche. Quiroz

19

A - ten - ción que vie - nen hu - yen - do, a - ten -

p

21

ción que vie - nen bai - lan - do, vie - nen bai - lan - do.

f

23

25

5. A Bethlem aquesta noche. Quiroz

Coplas

Voz

1.En - tró_un e - na - no ber-me - jo, so-bre_un mos - qui - to cas - ta - ño,
 2.Por el sue - lo de_el por-tal en-tró o - tro e - na - no ro - dan - do
 3.Cu - bier - to de_u - na len-te - ja, en-tró_un e - na - ni - llo cal - vo,
 4.En el plie-gue de_u - na me - día, un hom - bre de los que_en-tra - ron,
 5.Lle - gó_o-tro_e-na - no_y no pu - do lle - gar a - den-tro_el cui - ta - do,
 6.O - tro vien-do que_en-tre pa - jas, el Ni - ño_es ce - les - te gra - no,

Piano

p *f*

3

y_hu - bo me - nes - ter — es - ca - la, pa - ra ba -
 que con u - na cer - ba - ta - na des - de Ma -
 que_en la ji - ba de_un ca - me - llo, vi - no por
 tra - jo un — e - na - no_y seis — me - ses le_an -
 por - que al — um - bral — de — la puer - ta, se
 le di - jo_en voz en - co - gi - da, es - te con -

p

5

jar — del ca - ba - llo,
 drid — lo_a - ven - ta - ron,
 con - cha pe - ga - do
 du - vo_a la luz bus - can - do,
 le_a-tra - ve-só_un es - par - to,
 cep - to_a - ga - cha - do,

f

6. A Bethlem aquesta noche. Quiroz

7

en ca - mi - nar en mos - ca, muy bien lo juz - ga, muy bien lo juz - ga,
a la na - tu - ra - le - za, muer - ta la no - ten, muer - ta la no - ten,
e - ra el cal - vo tan chi - co, que en su ce - re - bro, que en su ce - re - bro,
ha - lló - le en u - na a - rru - ga de las cal - ce - tas, de las cal - ce - tas,
u - na so - ga le e - cha - ron por - que su - bie - ra, por - que su - bie - ra
al gra - no no me lle - go, que e - ter - no a - do - ro, que e - ter - no a - do - ro,

9

por - quemos - ca - tel se - a, lo que es ga -
pues en ha - cer e - na - nos, ha - ce bo -
ni aún lu - gar en - con - tra - ron, cua - tro ca -
que des - de pun - to a pun - to, da - ba ca -
y al ca - bo de o - cho dí - as, lle - gó a la
por - que pue - do ver - lo sien - do un gor -

11

Repetir las coplas seis veces y finalizar

ru - lla, lo que es ga - ru - lla
do - ques, ha - ce bo - do - ques.
be - llos, cua - tro ca - be - llos.
rre - ras, da - ba ca - rre - ras.
puer - ta, lle - gó a la puer - ta.
go - jo, sien - do un gor - go - jo.

Repetir las coplas seis veces y finalizar

Alegres luces del día

Cantada de Navidad

Edición de
Juan Francisco Sans

Manuel de Sumaya
(1678-1755)

Aria [90 = ♩]



Voz

Piano

[f]

[p]

A - le - gres lu - ces del dí - a,

que siem - pre cam-páis tan be - llas que siem - pre cam - páis tan be -

2. Alegres luces del día. Sumaya

10

llas. A - le - gres lu - ces del dí - a que siem - pre cam - páis tan

13

be - - - llas que siem - pre cam - páis tan be

16

llas

[f]

19

Fine

Fine

3. Alegres luces del día. Sumaya

A-lum-brad con a-le-grí-a, to-do_el cie-lo_y las es-tre-llas a-lum-brad con a-le-

25

grí-a, to-do_el cie-lo_y las es-tre-llas to-do_el cie - - - - lo_y las es-

28

tre - - llas a-lum-brad con a-le-

31

grí-a, to-do_el cie-lo_y las es-tre-llas to-do_el cie-lo, to-do_el cie-lo_y las es-

4. Alegres luces del día. Sumaya

34

tre - - - - - llas to - do_el

36

cie - lo_y las es - tre - llas to - do_el cie - lo_y las es - tre - - - - llas.

D.S. al Fine

Recitativo

Voz

Mi-rad que ya_en cam - pa-ña se ve_un in-fan-te de va-lor ar-ma-do y_u-na,

Piano

[*p*]

4

y_o - tra mon - ta - ña que_el mar le ri - za con sem - blan - te ai - ra - do rom - per va - lien - te es -

5. Alegres luces del día. Sumaya

7

pe - ra has - ta los lin - des de la_a - zul es - fe - ra.

Seguidillas [60 = ♩.]

Voz

Piano

[*f*]

7

Fine

1. He - ro - des el pri - me - - - ro
 2. Va - le - ro - so_en las on - - - das
 3. Los tem - po - ra - les ven - - - ce
 4. Ga - na_el pen - dón y_el triun - - - fo

Fine

[*p*]

6. Alegres luces del día. Sumaya

10

es quien le a - - ce - cha
 nun - ca nau - - fra - ga
 con su cons - - tan - cia,
 de la ba - - ta - lla,

13

sien - do tor - men - ta mu - - cha
 por - que ha_e - cha - do en los ries - - gos
 sir - vién - do - lo un ma - de - - ro
 por - que es a - mor su es - cu - - do,

16

es - ta tor - men - ta
 el pe - cho al a - - gua
 de fir - me ta - - bla
 la cruz su es - pa - - da.

7. Alegres luces del día. Sumaya

20

por - que la na - ve
con - tal de - nue - do
don - de se_a - co - ja,
Y_en - ton - ces lo - gra

23

sur - ca_en con - tra - rios vien - - tos
que_aún en - - tre sus con - tra - - rios,
pa - ra ven - cer en e - - lla
ver a sus pies pos - tra - - - das,

26

D.S. al Fine

ma - res de san - - gre.
le sal - va_un le - - ño.
tar - tá - - reas tro - - pas.
al - - tas co - - - ro - - - nas.

[f] *D.S. al Fine*

Como aunque culpa

Cantada de Navidad

Edición de
Juan Francisco Sans

Manuel de Sumaya
(1678-1755)

Recitado

Voz

Co - mo_aun - que cul - pa, to - dos no tu - vie - ron, en

Piano

3

el e - rror de A-dán, los a - ni - ma - les, tron-cos, pá - ja - ros,

5

bru - tos y cris - ta - les; y no_obs - tan - te sin -

2. Como aunque culpa. Sumaya

7

tie - ron, el ho - rro - ro - so cri - men que te - mie - ron:

9

hoy que es - te da - ño vie - ne a re - pa - rar - se,

11

con el hom - bre pre - ten - den a - le - grar - - - se

Aria [100 = ♩]

Voz

Piano

[f]

3. Como aunque culpa. Sumaya

3

Oh, fe-liz cul - pa

5

nues - tra, que tan - to re - den - tor, que tan - to re - den -

7

tor, lo - - - gra triun-fan - te, que tan - - -

9

4. Como aunque culpa. Sumaya

11

to, que tan - to re - den - tor, lo - gra_ triun -

13

fan

15

te.

f

17

Fine

Con

Fine

p

5. Como aunque culpa. Sumaya

19

tal fi - ne - za nues - tra, que le o - bli - gó a na - cer, vi -

21

vir y pa - de - cer el ser a - man - te,

23

el ser

a - man - te.

D.C. al Aria sino alla Fine

D.C. al Aria sino alla Fine

El de Pedro solamente

Solo al señor San Pedro

Edición de
Juan Francisco Sans

Manuel de Sumaya
(1678-1755)

Estribillo [100 = ♩]

Voz

El de Pe - dro so - la - men - te se ha de lla - mar fí - no_a - mor,

Piano

[p] [f]

4

y con ra-zón, y con ra - zón, por - que lo_ig -

7

no - ran los la-bios y lo sa - be_el co - ra-zón, y con ra - zón, por-que lo_ig -

2. El de Pedro solamente. Sumaya

10

no - ran los la - bios y lo sa - - - be el co - - - ra -

13

zón.

[f]

Fine

Coplas

Voz

1. Si le_a - ma más que los o - tros pre - gun tó Je -
 2. Ni si, ni no, res pon dió con tan po lí ti_
 3. Si di - je - ra sí, que - da - ba con la no - ta
 4. Si di - je - ra no, fal - ta - ba la o - bli - ga -
 5. Tú lo sa - bes, Se - ñor, di - ce, en que se ve

Piano

[p]

3. El de Pedro solamente. Sumaya

3

sús a Pe - - - dro, y el su vo -
co es me - - - ro, que con él
de gro - se - - - ro, y la pre -
ción a su em - ple - - - o, y en con - fe -
cuan in - ten - - - so es su a - mor,

5

lun - tad no só - lo pro - bó, más su en - ten - di -
su po_a fian zar en lo a man te lo dis -
sun - ción de fi - no des - ai - ra - ba lo mo -
sar - lo po - ní - a lo in - gra - to con tin - te en
pues su me - di - da só - lo es de Dios el con -

7

Al Estribillo sino alla Fine

mien - to.
cre - to.
des - to.
ne - - - cio.
cep - to.

Al Estribillo sino alla Fine

Ya la naturaleza redimida

Cantada de Navidad

Editado por
Juan Francisco Sans

Manuel de Sumaya

(1678-1755)

Recitado

Voz

Piano

Ya la na - tu - ra - le - za re - di - mi - da go - za el néc - tar que al hom - bre ha de dar

4

vi - da, cuan - do el tri - go mo - li - do con dos le - ños en cruz se - rá ex - pri - mi - do el ra -

7

ci - mo, y el pe - so del ma - de - ro den al al - ma sus - ten - to ver - da - de - ro.

2. Ya la naturaleza redimida. Sumaya

Aria [150 = ♩]

Voz

Piano

[f]

5

10

15

Di -

The musical score is written for voice and piano. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked as Aria with a metronome indication of 150 = quarter note. The score is divided into three systems of five measures each. The vocal line (Voz) is mostly rests, with a few notes at the end of the third system. The piano accompaniment (Piano) is more active, featuring chords and melodic lines. The first system shows measures 1-5, the second system shows measures 6-10, and the third system shows measures 11-15. The piano part starts with a forte [f] dynamic. The score ends with the word 'Di -'.

3. Ya la naturaleza redimida. Sumaya

20

cho - so dí - a, en que Ma - rí - a, dió el gra - no pu -

[p]

25

ro que fue se - gu - ro, que fue se - gu - - -

30

ro de la pie - dad de la pie -

35

dad, se - gu - ro fue ro fue ro

4. Ya la naturaleza redimida. Sumaya

40

de la pie - dad

45 **Adagio** **A tempo**

de la pie - dad.

[f]

50

55

5. Ya la naturaleza redimida. Sumaya

60

65

Fine

Mos - tran - do hu - ma - no al

Fine

[*p*]

69

so - - be - ra - no, sol que ve - ne - ra,

73

en su ca - rre - ra, rey y dei - dad, rey —

6. Ya la naturaleza redimida. Sumaya

77

y dei - dad

81

85

sol que ve - ne - ra en su ca -

[p]

89

rre - ra, rey y dei - dad, rey y dei - dad.

D.C. al Aria sino alla Fine

D.C. al Aria sino alla Fine

Como glorias el fuego

Al príncipe de la Iglesia. Nuestro señor San Pedro

Edición de
Juan Francisco Sans

Manuel de Sumaya
(1678-1755)

[Estribillo 110 = ♩]

Voz

Piano

4

8

Co - mo glo - rias el fue - go

co - mo glo - rias el fue - go de Pe - dro

2. Como glorias el fuego. Sumaya

12

can - - - - - ta

15

a - bra - sa - da las

18

dic - - - - - ta la sa - - - la -

21

man - - - - - dra la sa - la -

3. Como glorias el fuego. Sumaya

24

man - - - dra que so - li -

28

ci - - - ta pro - bar que so - lo el fue - go le ca - no -

32

ni - - - - za.

35

Fine

4. Como glorias el fuego. Sumaya

Coplas [110 = ♩]

Voz

1. Cual sa - la - man - dra ca - mi - na, del ar - dor que no des -
 2. Su con - tric - ción con - su - ma - da, le ha - ce san - ti - dad cre -
 3. San - to le ha - ce por tal mo - do el fue - go en es - ta jor -
 4. Lue - go el fue - go en tal em - pre - sa le san - ti - fi - ca es - ta

Piano

3

de - ña; y co - mo a llo - rar se in cli - na,
 ci - da, con tan - ta glo - ria en - cum - bra - da
 na - da que sien - do de frá - gil lo - do
 vez y en el mar - ti - rio que es pre - sa

5

cuan - to el a - gua a Pe - dro en - se - ña, tan - to el
 que es ma - ri - po - sa en cen - di - da y sa -
 su pol - vo con ser de na - da le ha - ce
 cuan - do da al cie - lo los pies es de

5. Como glorias el fuego. Sumaya

7

fue - go le e - xa - mi - - - na.
la - man - dra a - bra - sa - - - da.
ir a Ro - - - - ma por to - - - do.
la i - gle - - - - - sia ca - be - - - za.

9

4 veces a la Copla y luego D.C. al Fine

4 veces a la Copla y luego D.C. al Fine

Si ya a aquella nave

Cantada al señor San Pedro

Editado por
Juan Francisco Sans

Manuel de Sumaya
(1678-1755)

Preludio

Largo [80 = ♩]

Voz

Piano

The Preludio is in 3/4 time, key of B-flat major. The vocal line consists of seven whole rests. The piano accompaniment begins with a forte [f] dynamic, featuring a descending eighth-note scale in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

Measures 8-14. The vocal line enters with the lyrics "Si ya a-a-que - lla na - ve que cal - man los vien - tos". The piano accompaniment continues with a piano [p] dynamic, featuring chords in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

Measures 15-21. The vocal line continues with the lyrics "co - rrien - tes au - men - ta el llan - to de Pe - - - dro." The piano accompaniment features a forte [f] dynamic in the final measures, with chords in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

2. *Si ya aquella nave.* Sumaya

22

Por rum - bos de_ pla - ta,

[p] [f]

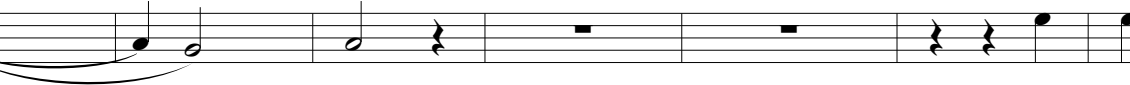
This musical score is for a piece titled 'Porumbos de plata'. It is written for voice and piano. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/8. The score consists of six measures. The vocal line begins with a whole rest in the first measure, followed by a half rest in the second. In the third measure, it starts with a quarter rest, then a quarter note G4, and a half note A4. The fourth measure contains a half note B4, a quarter note C5, and a quarter note D5. The fifth measure features a half note B4 and a whole rest. The sixth measure has a whole rest. The lyrics 'Por rum - bos de_ pla - ta,' are aligned under the vocal line, with a dashed line under 'de' indicating a breath mark. The piano accompaniment starts in the first measure with a quarter note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. In the second measure, it has a quarter note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. The third measure contains a half note G2 and a half note A2. The fourth measure has a half note G2 and a half note A2. The fifth measure features a half note G2 and a half note A2. The sixth measure has a half note G2 and a half note A2. Dynamics are indicated with [p] in the third measure and [f] in the fifth measure.

28

en ma - res se - re - nos, al nor - te ca - mi - na del se - gu - ro

[p]

34



puer - - - - to por rum - bos de

f [p]

41

pla - ta, en ma - res se - re - nos, al nor - te ca - mi - na del se - gu - ro puer - to, del

più p

3. Si ya aquella nave. Sumaya

48

se - gu - ro puer - to. _____

f *Fine* *fp*

Recitado

Voz

Mas si ya de sus o - jos los rau - da - les cal-mas cu - ran de ye-rros con cris -

Piano

4

ta - les, sien-do_el do - lor a sus-pi - ros ar - dien-tes nor - te que

7

so - pla sus cla - ras co - rrien - tes tien-de las a - las al vien - to li -

4. Si ya aquella nave. Sumaya

ge - ra pues vas na - ve - ci - lla al sol de tu es - fe - ra.

Aria
Allegro [100 = ♩]

Voz

Piano

[f]

4

Pro -

7

si - gue pro - si - gue al mis - mo co - rrer pro -

[p] [f]

5. Si ya aquella nave. Sumaya

10

si - gue pro - si - gue al mis - mo co - rrer

13

aun - que te - mor va - no se o - pon - ga sin fe,

16

aun - que te - mor va - no se o - pon - ga sin fe,

19

aun - que te - mor va - no se o - pon - - - - - ga se o - pon -

6. Si ya aquella nave. Sumaya

22

- - ga sin fe.

[f]

25

Fine

Que Pe-dro_en-tre tan - to

Fine [p]

28

sa - brá con su llan - to mo - rir o ven - cer mo - rir mo -

31

rir o ven - cer.

[f]

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of staves. The first system (measures 22-24) shows the vocal line with the lyrics 'ga sin fe.' and a piano accompaniment starting with a forte [f] dynamic. The second system (measures 25-27) features a vocal line with 'Que Pe-dro_en-tre tan - to' and piano accompaniment, including a 'Fine' marking and a piano [p] dynamic. The third system (measures 28-30) continues the vocal line with 'sa - brá con su llan - to mo - rir o ven - cer mo - rir mo -' and piano accompaniment. The fourth system (measures 31-33) concludes with 'rir o ven - cer.' and piano accompaniment, featuring a forte [f] dynamic. The piano part includes various chordal textures and melodic lines in both hands.

7. Si ya aquella nave. Sumaya

34 **Larghetto** [100 = ]

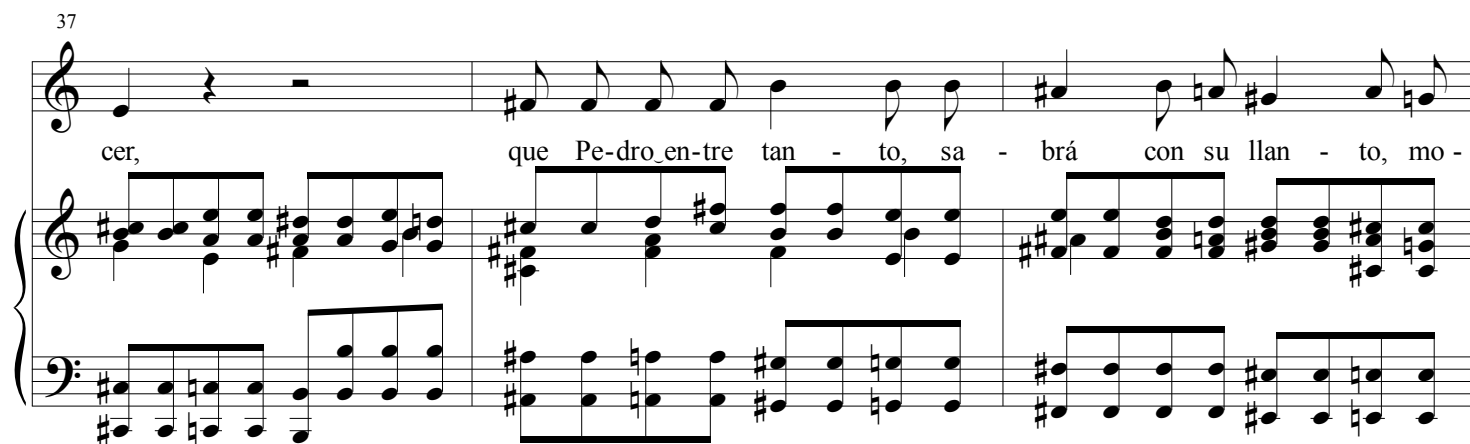
Que Pe-dro_en-tre tan - to, sa - brá con su llan - to, mo - rir o ven -

[p]



37

cer, que Pe-dro_en-tre tan - to, sa - brá con su llan - to, mo -



40 *D.C. al Aria sino alla Fine*

rir o ven - cer, mo - rir o ven - cer.

D.C. al Aria sino alla Fine

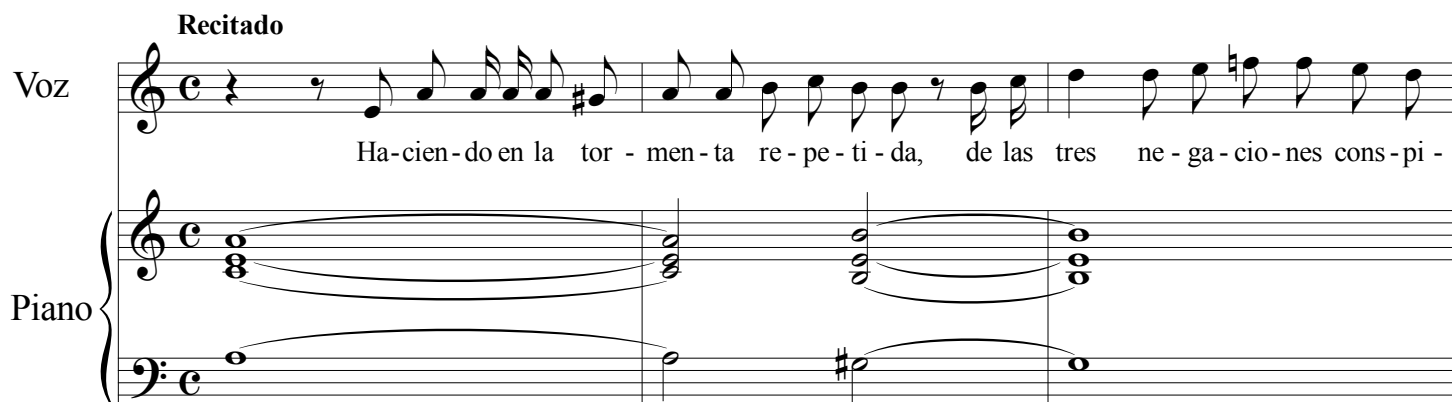


Recitado

Voz

Ha-cien-do en la tor - men - ta re - pe - ti - da, de las tres ne - ga - cio - nes cons - pi -

Piano



8. Si ya aquella nave. Sumaya

4

ra-das, en-tre on-das de un do - lor mul-ti-pli-ca-das, ver - ter las per-las, por co-brar la vi - da.

Aria
Andante [90 = ♩]

Voz

Y_a-sí no pa - res a - la - do ba - jel,

Piano

[p] [f]

4

y_a-sí no pa - - - res, y_a-sí no pa - - - res,

[p] [f]

7

y_a-sí no pa - - - res a -

[p]

9. Si ya aquella nave. Sumaya

10

la - do ba - jel a - la - do ba - jel a - la - - - do a -

13

la - - - - do a - la - do ba-jel,

[f]

16

Fine

Fine

que - co - rrien - do vas, que co - rrien - do vas, al

[p]

10. Si ya aquella nave. Sumaya

21

nor - te del bien, al nor - te del bien que co - rrien-do vas al

24

D.C. al Aria sino alla Fine

nor - te del bien al nor - - te del bien.

D.C. al Aria sino alla Fine

Recitado

Voz

Don-de lle-gan - do Pe-dro va - le - ro - so por el mar de su llan-to pro - ce -

Piano

4

Al Preludio sino alla Fine

lo-so se_es-cu-cha_en el fe - liz sa-gra-do_a-lien-to que_ha to - ma-do_en el al-to fir-ma-men-to.

Al Preludio sino alla Fine

Pescador soberano

Cantada al príncipe de la Iglesia nuestro padre San Pedro

Edición de
Juan Francisco Sans

Manuel de Sumaya
(1678-1755)

Recitado

Voz

Pes-ca-dor so-be-ra-no de-ja ya de las a-guas las co-rrien-tes, que

Piano

4

la di-vi-na ma-no, pa-ra pues-tos más al-tos y_e-mi-nen-tes te_a-guar-da li-be-

7

ral por-que pro-cu-ra ver-te_e-le-va-do a la ma-yor al-tu-ra.

2. Pescador soberano. Sumaya

Aire [100 = ♩]

Voz

Piano

[f]

5

10

De - ja de - ja las re - - - - - des

[p]

[f]

15

3. Pescador soberano. Sumaya

19

de - ja de - ja las re - - - - -

23

des de - ja de - ja las re - - - - -

27

- - - - - des de - ja Pe - dro las

31

re - - - - - des, al pun - to

4. Pescador soberano. Sumaya

35

ven.

[f]

39

De - ja Pe - dro las re - - - - -

[p]

43

47

- - - - - des, al pun - to - - - - - ven.

[f]

5. Pescador soberano. Sumaya

51

Measures 51-54: Vocal line has whole rests. Piano accompaniment continues with a melody in the right hand and chords in the left hand.

55

Measures 55-57: Vocal line has whole rests. Piano accompaniment continues with a melody in the right hand and chords in the left hand.

58

Fine

Por - que la _____ fe

Fine [*p*]

Measures 58-61: Vocal line has whole rests. Piano accompaniment continues with a melody in the right hand and chords in the left hand.

62

ha de la - brar en _____ ti más no - ble _____

Measures 62-65: Vocal line has whole rests. Piano accompaniment continues with a melody in the right hand and chords in the left hand.

6. Pescador soberano. Sumaya

66

ser. Por - que la fe ha de la -

70

brar en ti más no - ble ser.

74

Por - que la fe ha de la - brar en

78

D.C. al Aire sino alla Fine

ti más no - ble ser.

D.C. al Aire sino alla Fine

Oh muro, más que humano

Cantada a nuestro padre San Pedro

Editado por
Juan Francisco Sans

Manuel de Sumaya
(1678-1755)

Recitado

Voz

Oh mu - ro, más que hu - ma - no en vir - tu - des ex - cel - sas pe - re -

Piano

[p]

4

gri - no, gó - za - te en e - se al - cá - zar so - be - ra - no en don - de ti - ras

7

ga - jes de di - vi - no: A tu bien in - mor - tal de mal a - je - no las

2. Oh muro, más que humano. Sumaya

10

pie-dras con sus can - tos for - man to - no a tí gran Pa - dre, que de glo-rias lle - no por

13

mu - ro ce - les - tial lo - gras el tro - no.

Aire
Andante [90 = ♩]

Voz

Piano

[f]

4

Pe-dro ce-les - te mu - ro

[p] [f]

3. *Oh muro, más que humano.* Sumaya

7

Pe-dro ce-les-te mu - ro lle-ga_a ob-te - ner

[p]

10

glo - ria sin par de_a - que-lla ce - les-tial Je - ru - sa - lén. Pe-dro ce-les-te

13

mu - ro lle-ga_a ob-te - ner glo - ria sin par de_a-que-lla ce-les-

16

tial Je - ru - sa-lén. Pe-dro ce-les-te mu - ro lle-ga_a ob-te - ner glo - ria sin

4. Oh muro, más que humano. Sumaya

19

par de_a - que - lla ce - les - tial Je - ru - sa - lén

22

Je - ru - sa - lén.

[f]

25

Fine

Don-de en-gol - fa - do,

Fine

[p]

28

en di-chas ve es su go - zar por u - na e - ter - ni - dad del su - mo

5. Oh muro, más que humano. Sumaya

31

bien don-de en-gol - fa - do, en di - chas__ ve

34

es su go - zar es su go - zar por

36

u - na e - ter - ni - dad del su - - mo__ bien

f

39

D.C. al Aire sino alla Fine

por u - na e - ter - - ni - dad__ del su - mo__ bien.

[*p*]

D.C. al Aire sino alla Fine

Recitado

Voz

En la se-gun-da ba-sa fir-me ad-mi-ro el que mu-ro ce-les-te fiel se_a-fian-za, con

Piano

[p]

ra-ros es-pen-do-res del za-fi-ro y las es-tre-las di-cen su bo-nan-za, pues al sol si-gue

8

Pe-dro gi-ro_a gi-ro co-mo prin-ci-pio_y fin de su_es-pe-ran-za.

Coplas. Seguidillas [60 = ♩.]

Voz

Piano

[f]

7. Oh muro, más que humano. Sumaya

6 *Fine*

1. La pie - dra so - be - ra - na que hoy
 2. Di - cho_a - man - te le si - gue has -
 3. En el o - ca - so vi - ve aun -
 4. Gó - za - te, Pe - dro_ex - cel - so si -
 5. E - res día - man - te fir - me, pie -

Fine [*p*]

10

— a - plau - di - mos en su
 - - ta - la - muer - te: por - que
 - - que_a - lli - mue - re: por - que
 - - glos - fla - man - tes don - de_el
 - - dra_es - me - ral - da, za - fi -

14

se - gun - do_en - gar - ce es - el - za - fi - ro:
 so - lo su vi - da de - ver - le - pen - de:
 que - da go - zan - do al - sol - de_o - rien - te:
 tiem - po se cuen - ta a_e - - ter - ni - da - des:
 ro de los cie - los, de - jas - pe - ba - sa:

8. Oh muro, más que humano. Sumaya

18

y_a Pe - dro es cla - - - ro,
y_a - sí lo ve - - - mos
y por que Ro - - - ma
des - de e - se_or - - - be
ru - bí_en in - cen - - - dios,

22

que le to - ca pues be - be, del
in - ver - tir su mar - ti - rio mi -
tu - vie - se_en es - te triun - fo, mu -
be - nig - nas nos con - ce - de sus
ya que_es - to_y más se di - ce con

25

D.S. al Fine

sol los ra - - - yos.
ran - - - do_al cie - - - lo.
chas co - - - ro - - - nas.
ben - - - di - - - cio - - - nes.
de - - - cir Pe - - - dro.

[f] *D.S. al Fine*

Inverso el orden

Al señor San Pedro apóstol

Editado por
Juan Francisco Sans

Rafael Antonio Castellanos

(c. 1725-1791)

Recitado [100 = ♩]

Voz

Piano

f

4

Pi - sar los as - tros con do-ra-da

7

plan-ta in-ten-ta Pe-dro cuan-do en la cruz pues-to, en que por pro - vi - den-cia fue dis -

p

9

pues-to, que fue-ra al cie-lo, su jor-na-da san-ta, y_a-que-llos pies car-ga-dos de ca-

11

de-nas, son de la glo-ria blan-cas a zu-ce-nas.

Aria [60 = ♩.]

Voz

Piano

9

3. Inverso el orden. Castellanos

18

In - ver - so_el or - den, de su Ma - es - tro,

22

los pies a - rri - ba ca - be - za_a - ba - jo,

26

a Pe - dro cla - - - van por que mi - ra - - - ban

30

cuan - to_a la tie - rra Pe - dro_a los as - tros

4. Inverso el orden. Castellanos

34

cuan - - - to_a la tie - - - rra

38

42

cuan - to_a la tie - rra Pe - dro_a los___ as - tros.

46

5. Inverso el orden. Castellanos

50

Fine

54

A Pe - dro cla - van, por que mi - ra - ban

58

cuan - to_a la tie - rra Pe - dro_a los as - tros.

62

cuan - to_a la tie - - - rra Pe - dro_a los as - tros.

D.C. al Aria sino alla Fine

Al norte, fija

Aria de profesión de monja

Editado por
Juan Francisco Sans

Rafael Antonio Castellanos
(c. 1725-1791)

Recitado [100 = ♩]

Voz

Piano

f

4

1. Bus - co mi bien y co - rro_a - pre - su -
3. Fue - go de_a - mor di - vi - no_el co - ra -

7

ra - da, tras de tu dul - ce_u - nión, sin ha - cer ca - so, de cuan - to_el mun - do_en pe - li - gro - so
zón me_a - bra - za, y_en su lla - ma con - su - mi - da qui - sie - ra mi Je - sús dar - te la

p

2. Al norte, fija. Castellanos

9

va-so, me brin-da co-mo bien y se que es na-da, a-fue-ra pues es-tor-bos que mi an-
vi-da por de-sa-ho-go fi-nal. De mi pa-sión— pues due-ño mí-o, cuan-do más di-

11

he-lo a tro-car va la tie-rra por el cie-lo.
cho-sa que mu-rien-do en tu fue-go ma-ri-po-sa.

Aria [60 = ♩ .]

Voz

Piano

9

3. Al norte, fija. Castellanos

18

1. Al nor - te fi - ja, bus - ca la_a - gu - ja,
 2. Es tu_her - mo - su - ra, Due - ño Di - vi - no,
 3. Fue - go de Dios y lo que_a - bra - za
 4. Oh_al - ma di - cho - sa que lle - gar pue - de

p

22

co - mo_a to - car - la lle - gue_el i - mán,
 el i - mán fuer - te, que me to - có,
 el a - mor san - to pe - ro no que - ma.
 a la_al - ta_es - fe - ra de_in - ti - ma_u - nión.

26

al nor - te fi - ja, bus - ca la_a - gu - ja,
 Es tu_her - mo - su - ra, Due - ño Di - vi - no,
 Fue - go de Dios y lo que_a - bra - za
 Oh_al - ma di - cho - sa que lle - gar pue - de

4. Al norte, fija. Castellanos

30

co - mo a to - car - la lle - gue el i - - - mán,____
 el i - mán fuer - te, que me to - - có,____
 el a - mor san - to pe - ro no que - ma
 a la al - ta es - fe - ra de ín - ti - ma u - nión.____

34

a to - - - car - - - la
 el i - - - mán fuer - - - te,
 pe - - - ro no que - - - ma
 a la al - - - ta es - fe - - - ra

38

5. Al norte, fija. Castellanos

42

Co - mo_a to - car - la lle - gue_el i - - mán.____
 el i - mán fuer - te, que____ me____ to - có.____
 el a - mor san - to pe - ro____ no____ que - ma.
 a la_al - ta_es - fe - ra de____ ín - ti - ma_u - nión.____

46

50

Fine

6. Al norte, fija. Castellanos

54

So - lo_a_él a - tien - de, só - lo_a_él se_in - cli - na,
Y des - de_en - ton - ces, no_hay mo - vi - mien - to,
En - cien - de_el al - ma más no con - su - me,
Con un es - po - so Rey de los Re - yes

58

só - lo_a_él di - ri - ge su li - ber - tad,____
que_en ti no fi - je, mi co - ra - zón,____
pues an - tes da la vi - da e - ter - na
y de Se - ño - res el gran Se - ñor____

62

so - lo_a_él di - ri - ge, su li - ber - tad,____
que_en ti no fi - je, mi co - ra - zón,____
pues an - tes da la vi - da e - ter - na.
y de Se - ño - res el gran Se - ñor.____

D.C. al Aria sino alla Fine

¡Ay! ténganmele

Tonada a la ascensión del Señor

Editado por
Juan Francisco Sans

Rafael Antonio Castellanos
(c. 1725-1791)

Estribillo [70 = ♩.]

Voz

Piano

5

9

¡Ay! — tén - gan-me - le se -

f

p

2. ¡Ay! ténganmele. Castellanos

13

ño - res a mi_a - gra-cia - do ga - lán, ¡Ay!

17

tén - gan-me - le se - ño - res, a mi_a - gra-cia - do ga - lán, tén - gan-le,

21

tén - gan-le, tén - gan-le que se me va, que se me va, que se me

24

va.

3. ¡Ay! ténganmele. Castellanos

Coplas

Voz

1. Do - lien - te es - po - sa vi - - -
 2. E - ra mi a - cha - que un res - - -
 3. Des - a - hu - cia - da me ha - - -
 4. Con tan di - vi - nas fi - - -

Piano

p

3

ví - a, de un a - cha - que o - ri - gi - - -
 frí - o, y e - ra mi cu - ra el su - - -
 llé, — y es - to bue - no en tan - to - - -
 ne - zas, hoy se me quie - re au - sen - - -

5

nal, ba - jó la vi - da a cu - - -
 dar, el to - mó un su - dor de - - -
 mal, que con vi - da es - toy sin - - -
 tar, ay Dios que mue - ro de a - - -

4. ¡Ay! ténganmele. Castellanos

7

rar - me, va - - se y que - - - do mor - - -
 san - gre, y con él cu - - - ró mi
 vi - da, pues la vi - da se me
 mo - res, Je - - - sús que me mue - ro

9

tal, va - se y que - do mor - tal.
 mal, y con él cu - ró mi mal.
 va, pues la vi - da se me va.
 ya, Je - sús que me mue - ro ya.

12

Oigan una jacarilla

Jacarilla a la concepción de Nuestra Señora

Editado por
Juan Francisco Sans

Rafael Antonio Castellanos
(c. 1725-1791)

Introducción [100 = ♩]

Voz

Piano

f

5

9

Oi - gan, oi - gan,

p

2. Oigan una jacarilla. Castellanos

14

oi - gan u - na ja - ca - ri - lla, de u - na Ni - ña So - be - ra - na,

18

de u - na Ni - ña So - be - ra - na, que lu - ce y bri - lla, fa - rol, cla -

22

vel, ra - yo, ro - sa y lla - ma, que lu - ce y bri - lla, fa - rol, cla -

26

vel, ra - - - - - yo, ro - sa y lla - - - - -

3. Oigan una jacarilla. Castellanos

29

- - - ma. Oi - gan, oi - gan, que en e - cos he de can -

33

tar - la, he de can - tar - la

36

Coplas

Voz

1. Ya la Ni - ña con - ce - bi - da,
 2. A - na le ob - tie - ne en su vien - tre,
 3. Ar - ca de Dios y su na - ve,
 4. Gra - cia es toda su lim - pie - za,
 5. Al - ma en que Dios se re - cre - a,

Piano

4. Oigan una jacarilla. Castellanos

3

vi - da, gra - cio - - - sa _____ y sin
en - tre mu - je - - - res _____ la _____
a - - ve que su - - - be_a _____ la es -
e - - sa que de _____ la man - - -
cre - a el mun - - - do _____ que_es sin

5

man - - - cha, an - - - cha le
Cla - - - ra, a - - - ra se -
ca - - - la, a la cum -
za - - - na, sa - na_es por -
fal - - - ta, al - - - ta por -

7

da _____ Dios e - - - - ter - no,
rá_y _____ la con - - - - tem - plo,
bre _____ don - - - de_es - - - tre - lla,
que_en _____ el Pa - - - - raí - so,
que _____ se con - - - - fir - me,

5. Oigan una jacarilla. Castellanos

9

ter - no de luz so - be - ra - na,
 tem - plo del ma - yor mo - nar - ca,
 e - lla a Luz - bel es des - gra - cia,
 hí - zo - la Dios al - ta pal - ma,
 fir - me su - ya_e - na - mo - ra - da,

12

ter - - - no de luz so - - - be - - -
 tem - - - plo del ma - - - yor mo - - -
 e - - - lla a Luz - - - bel es des -
 hí - zo - la Dios al - - - ta
 fir - - - me su - ya_e - - - na - - - mo - - -

14

ra - - - na.
 nar - - - ca.
 gra - - - cia.
 pal - - - ma.
 ra - - - da.

Vaya de jácara amigos

Jácara a voz sola para que se cante en las
fiestas de la concepción de Nuestra Señora

Editado por
Juan Francisco Sans

Rafael Antonio Castellanos
(c. 1725-1791)

[60 = ♩.]

Piano

[f]

8

17

25 Voz

Va - ya de já - ca-ra_a - mi - gos, Va - ya de

p

The musical score is written for piano and voice. It begins with a tempo marking of [60 = ♩.] and a key signature of two flats (B-flat major). The piano introduction starts with a forte (f) dynamic. The score is divided into measures, with measure numbers 8, 17, and 25 indicated. The vocal line begins at measure 25 with the lyrics 'Va - ya de já - ca-ra_a - mi - gos, Va - ya de'. The piano accompaniment includes a piano (p) section starting at measure 25.

2. Vaya de jácara amigos. Castellanos

31

já - ca-ra a - mi - gos, y sin gas - tar a - rru - ma - cos oi - gan, es -

37

cu - chen, a - tien-dan, oi - gan, es - cu - chen, a - tien - dan, que es el co-rrí -

43

di - llo a - sea - do, en nom - bre de Dios co - mien - zo.

49

Va - ya dia - blo pa - - ra dia - - - blo.

3. Vaya de jácara amigos. Castellanos

54

1. A - qué! don A - dán va -
2. Tor - pe que - bran - to el pre -

60

lien - te, cep - to, a quien to - do lo cri - a - do, va - sa -
cep - to, quien di - je - ra en es - te da - ño, que fue -

66

lla - je le ren - dí - a, o - be - dien - te a sus man -
ra de un hom - bre fuer - te, to - da su cul - pa el ser

4. Vaya de jácara amigos. Castellanos

72

da - tos. fla - co. Mo - nar - ca del ____ Pa - ra - í - so, le go -
Pe - ro ya me ____ lo di - je - ra, a - rri -

78

za - ba_a - le - gre cuan - do a - ca - bó con to - do_el
mán - do - me_al ____ a - da - gio, de que la so - ga ____ más

84

mun - do, con so - la - men - te_un bo - ca - do.
fuer - te, quie - bra por lo ____ más del - ga - do.

5. Vaya de jácara amigos. Castellanos

89

Oi - gan, es - cu - chen, a - tien - dan, que es el co -

93

- - rri - di - llo_a - sea - do, en nom - bre de Dios co -

97

mien - zo, en nom - bre de Dios co - mien - zo, va - ya el

101

dia - blo pa - - - ra dia - blo.

Coplas

Voz

Piano

1.Prín -
2.Que
3.O -
4.Ba -
5.Don -

5

ci - pe na - ció y_a - - pe - nas, el
ba - je_el ver - bo_a la tie - rra, es
bli - ga - dos y_o - fen - - di - dos, Dios
ja Dios has - ta ser - hom - bre, y
de_el fru - to de su vien - tre, des -

9

ve - ne - no le_ha to - ca - do, cuan - do
el ú - ni - - co re - pa - ro, y_a gran
y_el hom - bre se mi - ra - ron, del hom -
le da vir - - gi - nal claus - tro, la más
pues de trein - - ta_y tres a - ños, o - bró

7. Vaya de jácara amigos. Castellanos

13

por su in - o - - be - dien - cia, se mi -
da - ño, gran re - me - dio, da lo
bre Dios o - - fen - di - do, de Dios
cons - tan - te mu - jer, en su
la ma - yor ha - za - ña, en el

17

ró el prín - ci - - pe es - - cla - vo. La
Di - vi - no a lo hu - - ma - no. Pa -
el hom - bre o - - bli - - ga - do. De -
vien - tre in - ma - - cu - - la - do. La
ma - de - ro sa - - gra - do. Que -

21

Di - vi - na Pro - vi - den - cia, que tu -
gar por el hom - bre quie - re, con que
po - nien - do los e - no - jos, sa - le al
que so - la - - men - te no - ble, pre - vi -
dó la cul - - pa ven - ci - da, y A - dán

8. Vaya de jácara amigos. Castellanos

25

vo pre - vis - to_el ca - so, am - pa -
de la cul - pa_el da - ño, a_un me -
em - pe - ño mos - tran - do, co - mo_han
no su_o - rien - te cla - ro, pa - ra
sa - lió re - - me - dia - do, que si_es

29

rar al e - - ne - mi - go e - li - ge por -
jor es - tá que_es - ta - ba, pues a fe - liz
de ser los a - mi - gos, en los ma - yo -
ser co - rre - den - to - ra, del o - ri - gi -
Di - vi - no_el a - mor, no hay con - tra_el a -

33

Al signo y luego del 5º verso para en el Fine

— a - cer - ta - do.
— se_ha pa - sa - do.
- - res tra - ba - jos.
- - nal con - ta - gio.
- - mor en - can - tos.

Al signo y luego del 5º verso para en el Fine

Quédate en paz

Minuet de hábito

Editado por
Juan Francisco Sans

Rafael Antonio Castellanos
(c. 1725-1791)

Minuet

Voz

1. Qué - - da - - - te_en paz, _____
2. De tus en - - - ga - ños,
3 Ya_ha - llé_el ca - - - mi - no,
4. Qué - - da - - - te_en fin, _____

Piano

3

mun - do ti - ra - no, qué - da - te_en
ya re - ti - ra - da, só - lo_en mi
que cruel ce - rra - bas, con va - na
fie - ro_e - ne - mi - go, que ya tus

6

paz, _____ oh cruel _____ trai - dor.
due - ño pon - dré _____ el a - mor,
pom - pa_y os - - ten - - ta - ción,
tra - - - mas las _____ co - no - ció

2 *Quédate en paz.* Castellanos

9

Que ya me - go - zo con nue - vo_es -
y_en dul - ce cal - ma, gus - to - sa_el
ya mi des - ve - lo, ha - lló con -
quien se re - ti - ra, y só - lo_as -

12

po - so, y to - do_es di - cha con
al - ma, ce - le - bre_el triun - fo de
sue - lo, en que - dar li - bre de
pi - ra, ser hi - ja_a - ma - da, de

15

su fa - - - vor.
que_os de - - - jó.
tu pri - - - sión.
Dios, a Dios

Un juguetico de fuego

Editado por
Juan Francisco Sans

Anónimo

[Estrillo 60 = ♩.]

Voz

Un ju-gue - ti - co de fue - go un ju-gue - ti - co de

The first system of the musical score for 'Un juguetico de fuego'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in 6/8 time, with a key signature of one flat (Bb). The lyrics are 'Un ju-gue - ti - co de fue - go un ju-gue - ti - co de'. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a key signature of one flat and a 6/8 time signature. The melody is simple and rhythmic, with a repeating pattern of eighth and sixteenth notes.

Piano

fue - go quie - ro can - tar: y gor - je - ar en la

The second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'fue - go quie - ro can - tar: y gor - je - ar en la'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The system ends with a measure of rest for the vocal line.

fies - ta por - que a to - das lu - ces mi - ren que i - lus - tran

The third system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'fies - ta por - que a to - das lu - ces mi - ren que i - lus - tran'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The system ends with a measure of rest for the vocal line.

2. Un jugueteo de fuego. Anónimo

10

— de la gra-cia pu-re-za, pues en su_ob-se-

13

fes-ti-vos se mues-tran vol-ca-nes y lu-ces,

16

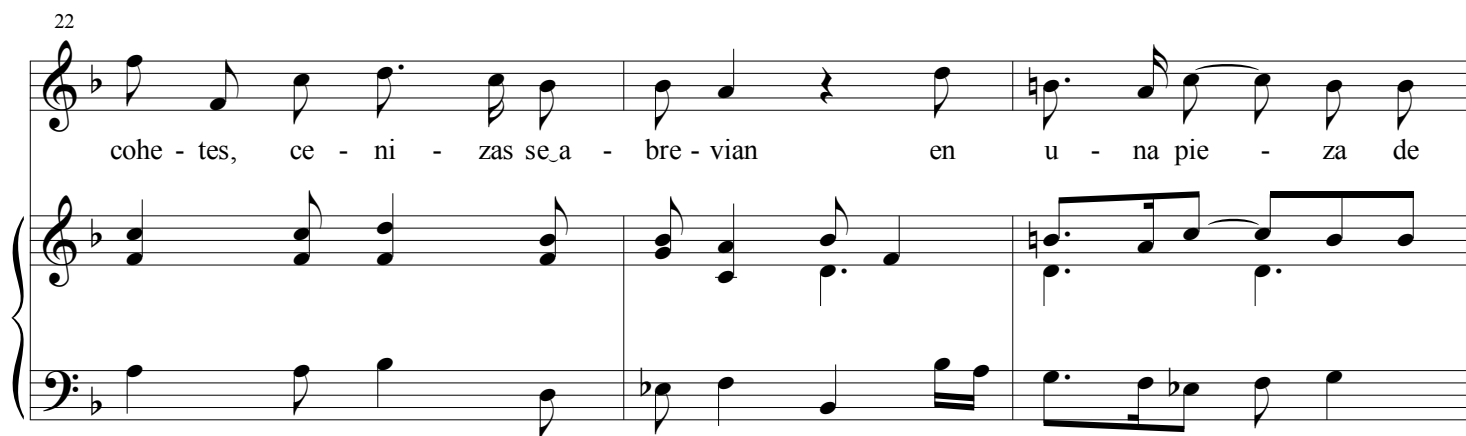
in-cen-dio_y cen-te-llas, ar-do-res y ra-yos, con lla-mas y

19

re-fle-jos, as-cuas y_et-nas, y_en bri-llan-tes es-truen-dos de

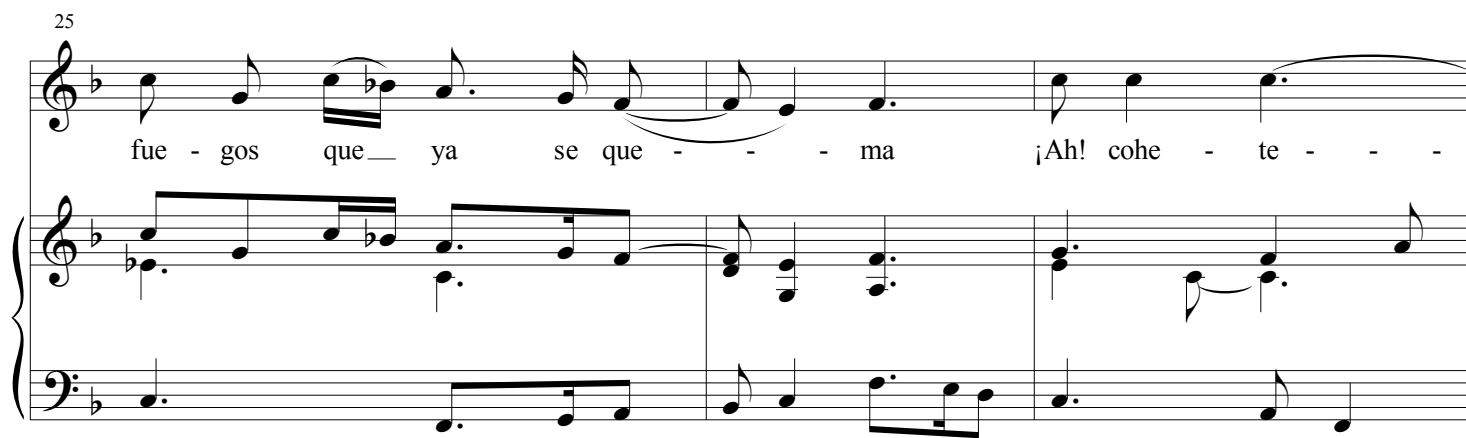
3. Un juguetico de fuego. Anónimo

22



cohe - tes, ce - ni - zas se a - bre - vian en u - na pie - za de

25



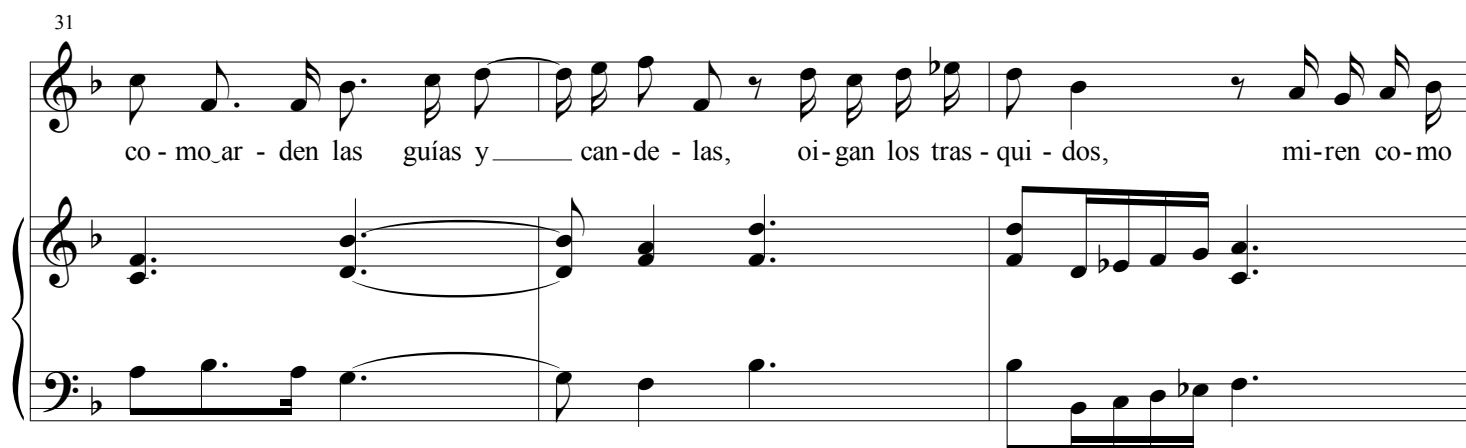
fue - gos que ya se que - ma ¡Ah! cohe - te - - -

28



- - ro, de - le fue - go, pe - ga, dis - pa - ra, pe - ga, mi - ren - -

31



co - mo ar - den las guías y can - de - las, oi - gan los tras - qui - dos, mi - ren co - mo

4. *Un juguete de fuego*. Anónimo

34

sue - nan dan dan tis tas tis tas dan

37

tis tas tis tas tis tis tas tis tas a - tien - dan a ____

40

__ las rue - rue - rue - - - das si - o si - o si - o tis

43

tas si - o si - o si - o tis tas y el vol - cán re - vien - ta

5. Un juguetico de fuego. Anónimo

46

mi-ren co-mo sue - nan a - fue-ra_a-fue - ra a - fue-ra_a-fue - ra dran dran

49

dran dran dran dran dran dran bun ¡Vi - tor! ¡Vi - tor!

52

co-sa bue - na y re - pi - can y ta - ñen las cam - pa - ni -

55

lle - jas ¡Vi - tor! ¡Vi - tor! co-sa bue - na co-sa bue - na.

Fine

6. Un juguete de fuego. Anónimo

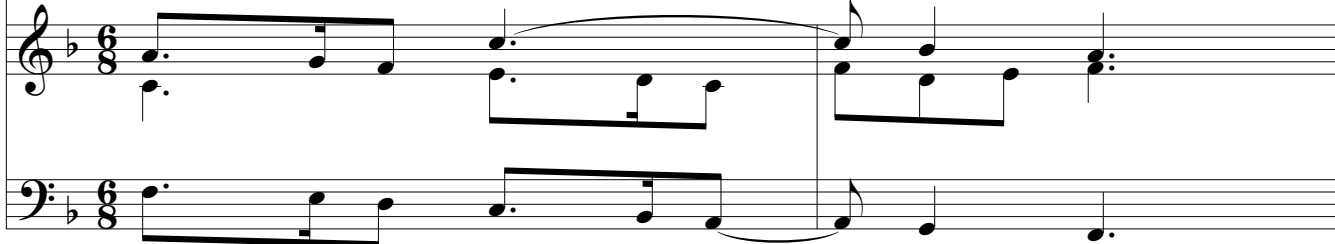
Coplas

Voz



1. Muy lu - ci - dos han _____ es - ta - do los
 2. Los pe - na - chos fue - - ron lis - tos bus -
 3. Los mon - tan - tes han _____ an - da - do des -
 4. El co - he - te de _____ so - ga es - tu - vo
 5. Pues los co_he - tes vo - - - la - do - res de es -
 6. Só - lo los co_he - tes _____ de lu - ces son

Piano



3



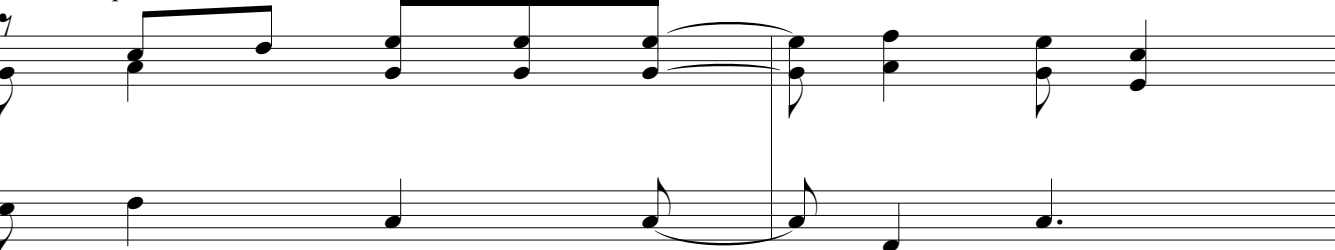
fue - gos y es co - sa cier - - - ta
 can - do he - - - bi - llas que en - se - - - ñan
 mon - tan - - - do la bra - ve - - - za,
 con sus vuel - tas y vuel - - - tas,
 tos de in - - - ven - ción que que - - - man,
 lu - mi - - - na - rias fe - be - - - as,



5



que han de - ja - do sus _____ tro - ni - dos, a _____
 to - do el res - to en un _____ za - pa - to, con _____
 de los cru - dos ja - - - ca - ris - tas con _____
 en su cor - del a - - - hor - can - do aún _____
 sir - van de e - jem - plar _____ a cuan - tos só -
 que a Ma - rí - a so - - - be - ra - na le _____



7. Un juguetico de fuego. Anónimo

7

al - gu - nos mu - chas tro - ne - ras no hay que du - dar - lo,
mu - cho dia - man - te y per - - - las, y de es - tos mu - chos
sus can - la - das vi - se - - - ras, to - do ca - po - te,
mu - chas más de sus rue - - - das, por - que a - sí se ahor - can
lo la in - ven - ción los lle - - - na, de u - na man - ti - lla
rin - den y re - ve - ren - - - cian, sir - vien - do an - tor - chas

10

pues hay quien ten - ga más tro -
hay que no ren - tan en un
fran - ja y mon - te - ra, y ni un
por ver sus tre - tas, mu - chos
de ra - - - so o te - la que de -
que el ai - - - re pue - blan en su

12

D.C. al Fine

ni - dos que fue - gos en la ca - be - za.
pie ni un ca - llo pa - - - ra u - na ce - na.
tan - to han mon - ta - do de lo que mues - tran.
jui - cios en Li - ma por las ca - le - sas.
ba - jo a - la sier - pe los más en - cuen - tran.
gra - cia di - vi - na de pre - go - ne - ras.

D.C. al Fine

Zagales los que me oyen

Editado por
Juan Francisco Sans

Estribillo [60 = ♩ .]

Anónimo

Voz

Za - ga - les los que me o - - - yen

Piano

5

¡Ay! quién me quie - ra es - cu - char ¡Ay! —

10

¡Ay! — ¡Ay! — ¡Ay! quién me quie - ra es - cu - char. Fine

Fine

Coplas

Voz

1. Un sa - cris - tán soy, za -
 2. A can - tar mai - ti - nes -
 3. Un vi - llan - ci - co - de
 4. Y se - pan to - dos que
 5. Más aun - que el ni - ño que
 6. Por - que el e - co - de

Piano

4

ga - les, que ven - go des -
 ven - go es - ta no che_en
 gus - to lle - vo_a - llá que
 ven - go a can - tar mal
 na - ce sa - be del bien
 mi voz mien - tras lo sua -

7

- de Te - tuán con la
 - el por - tal, y_he de
 - re - pi - car pe - ro_al
 - y por - fiar que pa -
 - y del mal no_ha de
 - vi - zo más es co -

3. Zagales los que me oyen. Anónimo

10

voz co - - - mo en un pu - ño re - - - ven -
gar - gan - tear me - jor que la bu - - - rra
do - - - ble se - rá ma - - - lo si_a -
ra e - char - - - lo_a per - der ten - - - go
sa - - - ber de mi can - to si_es can -
mo el can - - - to de pie - - - dra que

14

tan - - - do por can - - - tar, con la
de Ba - lán, de Ba - - - lán, y_he de
ca - so les sue - na mal pe - - - ro_al
lin - - - do na - tu - - - ral que pa -
tar o re - buz - - - nar, no_ha de
lle - ga_a des - ca - la - - - brar es co -

18

voz co - - - mo en un pu - ño re - - - ven -
gar - - - gan - - - tear me - jor que la
do - - - ble se - rá ma - - - lo si_a -
ra e - char - - - lo_a per - der ten - - - go
sa - - - ber de mi can - - - to si_es
mo el can - - - to de pie - dra que lle -

4. Zagales los que me oyen. Anónimo

22

tan - - - do por can - - - tar.
 bu - - - rra de Ba - - - lán.
 ca - - - so les sue - na mal.
 lin - - - do na - - tu - - - ral.
 can - - - tar o re - buz - - - nar.
 ga_a des ca - la - - - brar.

25

¡Ay! quién me quiera es - cu - char ¡Ay! _____

29

D.C. al Fine

¡Ay! ____ ¡Ay! ____ ¡Ay! quién me quie - ra es - cu - char.

D.C. al Fine

Barquero que surcas

Villancico a la asunción de Nuestra Señora

Edición de
Juan Francisco Sans

Tomás de Torrejón y Velasco
(1644-1728)

Estribillo [60 = ♩ .]

Voz

Bar - que - ro que sur - - - - cas, bar -

Piano

[*p*]

6

que - ro que sur - - - - cas con Ma - rí - a la es -

11

fe - - - - ra, aun - que es al em - pí - re - o es - cu -

2. Barquero que surcas. Torrejón y Velasco

16

- - cha, o - ye_a - fa - ble mis que - - - jas,

21

o - ye_a - fa - ble mis que - - - jas, llan - - - - to,

26

— sus - pi - - - ros, ter - ne - - - zas.

31

¡Ay, que me lle - vas el al - ma!

3. Barquero que surcas. Torrejón y Velasco

36

¡Ay, que me lle - vas el al - ma y sin Ma - dre me

41

de - - - jas! ¡Vuel - ve, vuel - ve la pro - a!

46

¡Vuel - ve, vuel - ve la pro - a! O - - - ye, es - cu -

51

- - - - cha, mis que - - - - jas. Mas, ¡ay!, que mi

4. Barquero que surcas. Torrejón y Velasco

56

llan - - - to las o - las au - men - -

61

- - ta, y con mis sus - pi - - - ros más bre - ve se au -

66

sen - - - ta, y fluc - tuan - do en las on - das del

70

mun - do nos de - ja. ¡A - mai - na las ve - las! ¡A -

5. Barquero que surcas. Torrejón y Velasco

74

mai - na las ve - las! ¡Bo - - - ga!

78

¡Bo - - - ga a la_o - ri - lla, al ti -

82

món da la vuel - ta! ¡Bo - - - ga!

86

¡Bo - - - ga a la_o - ri - lla, al ti -

6. Barquero que surcas. Torrejón y Velasco

90

món da la vuel - ta! Que me pier - - -

95

- - - do, pues el nor - te en Ma - rí - a nos lle - - -

100

vas, que me pier - - - - -

105

do, pues el nor - te en Ma - rí - a nos lle - - - vas. Fine

Fine

7. Barquero que surcas. Torrejón y Velasco

Coplas

Voz

1. Ad - vier - te en el llan - - - - to
2. Si por a - dor - nar - - - - los

Piano

5

tier - - - - no, bar - que - ro, con que hoy nos
cie - - - - los nos lle - vas a nues - tra - - -

9

de - - - jas, pues de la luz en Ma - rí - a hoy
Rei - - - na, mi - ra que al or - be en Ma - rí - a el

8. Barquero que surcas. Torrejón y Velasco

14



pri - vas to - da la tie - - - rra. ¡Vuel - ve!
al - ma_y la vi - da lle - - - vas. ¡O - ye!

19



O_a su tro - no nos lle - - - va, que sin luz to - do_el
O que mi - re qué de - - - ja, pues al ver nues - tro

24

D.C. al Fine



or - be tris - - - te se que - - - da.
llan - to,es fi - - - jo que vuel - - - va.

D.C. al Fine

Ceda la niebla fría

Recitado y aria de la cantada (villancico) de Navidad

Si el alba sonora

Edición de
Juan Francisco Sans

Tomás de Torrejón y Velasco

(1644-1728)

Recitado

Voz

Ce-da la nie-bla frí-a, pues la pá-li-da no-che, hur-tan-do al al-ba el trans-pa-ren-te

Piano

[p]

4

co-che, pre-su-me de_o-tra luz ma-yor que el dí-a, y pues go-za es-te sol que la me-

7

jo-ra, nue-va sal-va fes-te-je a nue-va au-ro-ra.

2. Ceda la niebla fría. Torrejón y Velasco

Aria [60 = ♩]

Voz

Can - - - - - ta, can - - - - - ta,

Piano

[p]

5

can - ta rui - se - ñor; ba - - - - - te, ba - te,

10

ba - te ri - zos de o - ro y sa - lu - da al sol me -

15

jor, y sus - pen - so en lo - za - no no ex - pli - ca al plu -

3. Ceda la niebla fría. Torrejón y Velasco

20

ma - do co - ro las _____ gran - de - zas de _____ su_a -

25

mor, las _____ gran - de - zas de _____ su_a - mor,

30

can - - - - - ta, can - - - - - ta

34

can - ta rui - - se - ñor _____ rui - - - - se - ñor.

Cruz, árbol el más noble

Aria de *Jerusalem*

Editado por
Juan Francisco Sans

José Francisco Velásquez, el joven
(1781-1822)

Andante [110 = ♩]

Voz

Piano

[*f*]

5

10

Cruz, Cruz, ár - bol el más no - ble, el más

p

2. Cruz, árbol el más noble. Velásquez

14

no - ble_y se - ña - la - - - do en - tre cuan - tos la

18

sel - va ha pro-du - ci - do, en - tre cuan - tos la sel - va ha pro-du -

22

ci - do, en ho - ja, flor y fru - to sa - zo - na - do, sa - zo -

26

na - do, y en su_ be - llo ma-tiz, be - llo ma-tiz y co - lo - ri - do, y co-lo-

3. Cruz, árbol el más noble. Velásquez

30

ri - - - do.

35

Dul - ces cla - vos sos - tie - nen dul - ce le - ño, dul - ces —

40

cla - vos sos - tie - nen dul - ce le - ño, el du - lce

44

pe - so de mi dul - - - ce due - ño, el — du - lce

4. Cruz, árbol el más noble. Velásquez

47

pe - so de mi e - ter - no due - - - - ño.

Fine

51

[*f*]

54

[*p*]

57

Mi - ra al más i - no - cen - te mal - tra - ta - do, mal - tra - ta - do, gus -

61

tan-do_a-mar - gas hie-les en be - bi - da, con lan - za, es-pi - nas, cla-vos, tras-pa-sa - do,

65

ma-nan - do san-gre, ma-nan - do san - gre y a - gua por la he -

68

ri - da, por la he - ri - - - - da.

[f]

71

6. Cruz, árbol el más noble. Velásquez

75

En es - te mar de gra - cias tan pro -

p

79

fun - do se la - va de sus man - chas to - do el

p

82

mun - do, en es - te mar de gra - cias tan pro -

p

85

fun - do se la - va de sus man - chas to - do el

p

7. Cruz, árbol el más noble. Velásquez

88

mun - do, se la - - - - va, en es - te mar de_

92

gra - cias tan pro - fun - do, se la - va de sus_

94

man - chas to - do el mun - do, to - do el mun - - - - do.

98

D.S. al Fine

D.S. al Fine

Por más que el fiero Averno

Oratorio

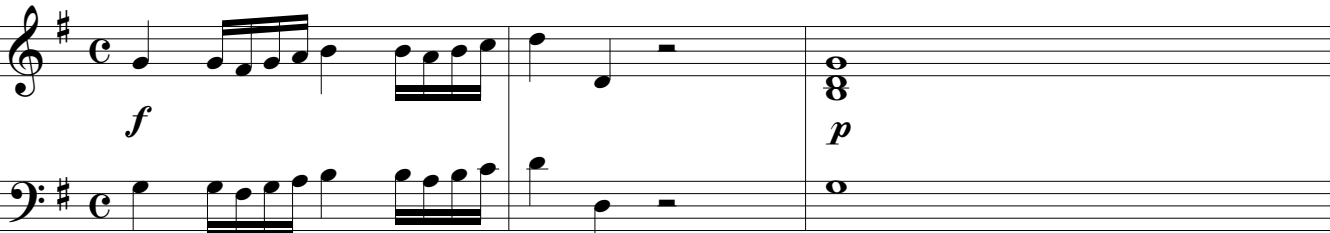
Reconstrucción por
Juan Francisco Sans

José Francisco Velásquez, el joven
(1781-1822)

[Recitado 120 = 

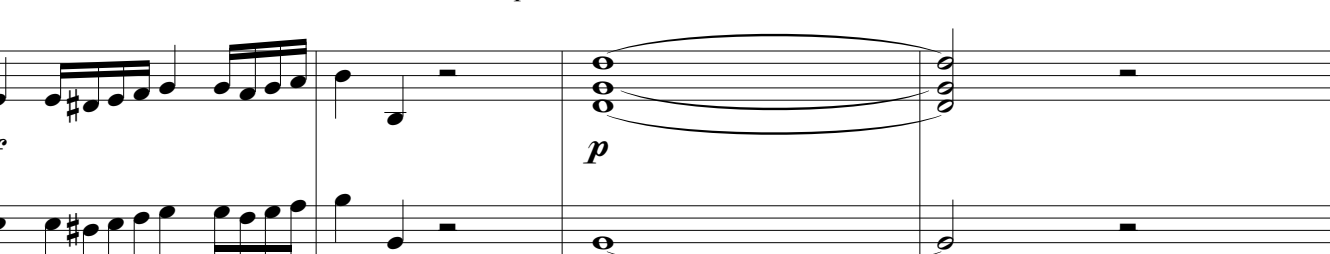
Voz 

Por más que el fie - ro A - ver - no

Piano 

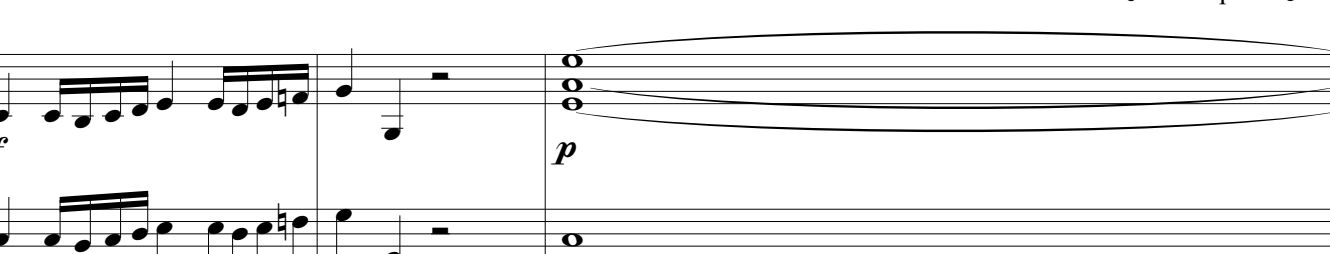
4 

pre - ten - da a - va - sa - llar to - - do lo hu - ma - no

Piano 

8 

ha - cien - do tri - bu - ta - rio del in - fier - no a la es - tir - pe de A -

Piano 

2. Por más que el fiero Averno. Velásquez

11

dán y_es-tar u - fa - no mi -

f

14

rán-do - la su - je - ta ya a su ma - no.

f

17

Ja - más triun - far po - drá

p

20

su ti - ra - ní - a de_a-que-lla que de Dios pri - vi - le - gia-da mar de gra-cias Ma - rí - a.

3. Por más que el fiero Averno. Velásquez

Allegro [120 = ♩]

Voz

Piano

p

Co - - mo nu - be_a - llá en el cie - - - lo, en el

5

cie - - - lo, en el cie - lo, en el mon-te Car -

9

me - lo a - se - gu - ra - - da del con - tra -

13

rio la fu - ria ve bur-la-da.

4. Por más que el fiero Averno. Velásquez

Aria [60 = ♩]

Piano

18

Voz

De gra - - - - - cias rau -

5. Por más que el fiero Averno. Velásquez

23

da - - - 3 - 3 - - - 3 - 3 - - - les

26

del

31

cie - - lo__ ver - ti - das, in - di - - - cios__ trium - fa - les de

35

tro - pas lu - ci - das pre - nun - - - cian al__ mun - do un

6. Por más que el fiero Averno. Velásquez

39

ra - - - ro__ pla - cer, pre - nun - - cian al__ mun - do un

43

ra - ro__ pla - cer, un ra - ro__ pla - cer, un

47

ra - ro__ pla - cer, un ra - - - - -

51

- - - - ro__ pla - cer, pla - cer, pla - - - -

7. Por más que el fiero Averno. Velásquez

54 55 56 57

cer.

58 59 60 61 62

63 64 65 66

De gra - - - - -

67 68 69 70

- cias rau - da - - - - -

8. *Por más que el fiero Averno.* Velásquez

70

les

74

del cie - lo ver - ti - das, in - di - cios triun -

78

fa - les de tro - pas lu - ci - das pre - nun - cian al

82

mun - do un ra - - ro pla - cer, un ra - - ro pla -

9. Por más que el fiero Averno. Velásquez

86

cer, un ra - ro pla - cer, un ra - ro pla -

90

cer, pla - - - - - cer, pla -

94

cer, pla - - - - - 3 3 3 3 3 3 3 3

98

cer, 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

101 *tr*

pla - - - cer.

105

[60 = ♩.]

Voz

De cruel ho - mi - ci - da que no de - ja vi - da, que

Piano

5

no de - ja vi - da, los hé - roes más fuer - tes la

11. *Por más que el fiero Averno.* Velásquez

9

cer - viz o - sa - da, se ve que - bran - ta - da por

13

u - na mu - jer, _____ por u - na mu - jer, se

17

ve que - bran - ta - da por u - na mu - jer, _____ por

21

u - na mu - jer, mu - - - jer.